

GIÁO HỘI PHẬT GIÁO VIỆT NAM  
BAN HƯỚNG DẪN PHẬT TỬ TRUNG ƯƠNG



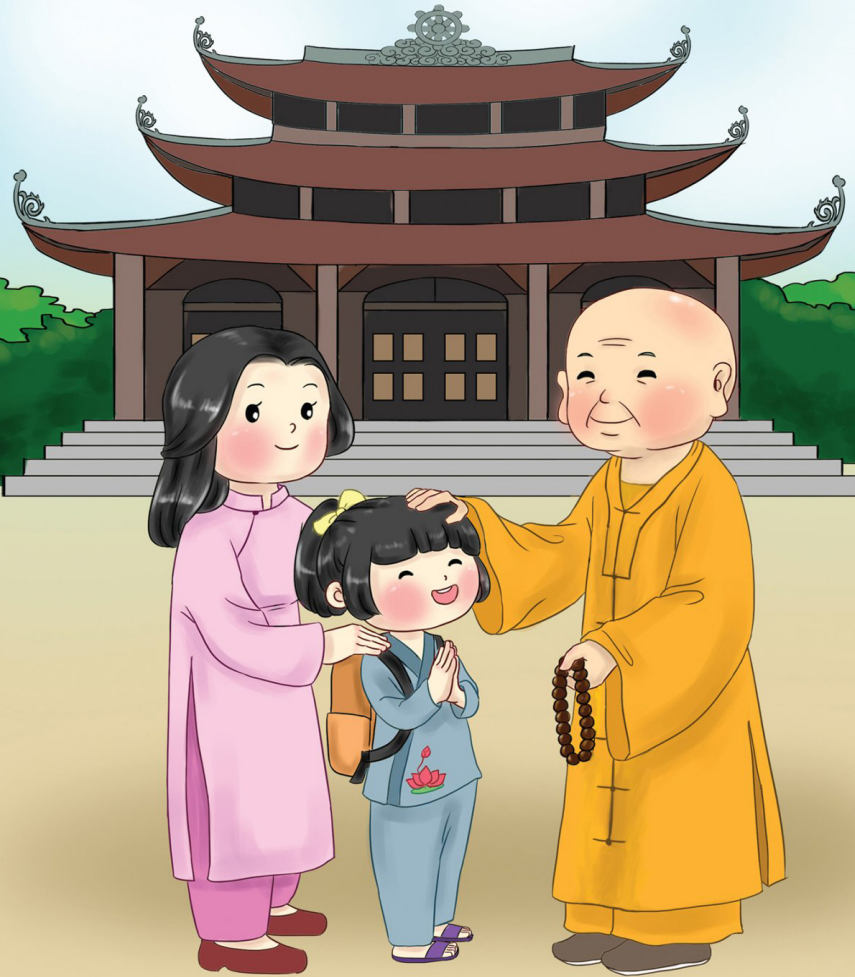
THÍCH NHẬT TỪ

EM LÀM

CON NGOAN, TRÒ GIỎI

BEING A GOOD CHILD AND OUTSTANDING PUPIL

当乖儿女, 做好学生 | 착하고 훌륭한 학생 되기





**EM LÀM CON NGOAN, TRÒ GIỎI**  
BEING A GOOD CHILD AND OUTSTANDING PUPIL  
当乖儿女， 做好学生 | 착하고 훌륭한 학생 되기

**Ban Chứng minh**

Trưởng lão HT. THÍCH TRÍ QUẢNG  
(Đệ nhất Phó Pháp chủ kiêm Giám luật Hội đồng Chứng minh)

Trưởng lão HT. THÍCH THIÊN NHƠN  
(Chủ tịch Hội đồng Trị sự GHPGVN)

**Ban Cố vấn**

TT.TS. THÍCH ĐỨC THIÊN  
(Phó Chủ tịch - Tổng thư ký Hội đồng Trị sự GHPGVN)

HT. THÍCH THANH HÙNG  
(Trưởng Ban hướng dẫn Phật tử trung ương GHPGVN)

**Minh họa tranh**

VIỆN PHÁT TRIỂN NGHỆ THUẬT TRUYỆN TRANH  
VÀ PHIM HOẠT HÌNH (CMA)

GIÁO HỘI PHẬT GIÁO VIỆT NAM  
BAN HƯỚNG DẪN PHẬT TỬ TRUNG ƯƠNG

THÍCH NHẬT TỪ

# EM LÀM CON NGOAN, TRÒ GIỎI

BEING A GOOD CHILD AND OUTSTANDING PUPIL

当乖儿子，做好学生 | 착하고 훌륭한 학생되기

*English translation:* Dr. Thang Lai

*Korean translation:* Bhikkhuni Giac Le Hieu

*Chinese translation:* Chinese Department, Vietnam Buddhist University

作者：释日慈  
英译：胜来博士  
韩译：觉丽孝比丘尼  
汉译：胡志明市越南佛教大学中文系

저자: 틱낫뜨  
영어번역: 탕라이 박사  
한국어 번역: 각려효- 자현성  
중국어 번역: 베트남불교대학 중국학과

NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC

# Mục lục

Lời giới thiệu .....	viii
Introduction .....	ix
1. Em thức dậy buổi sáng .....	1
<i>Getting up in the morning</i>	
2. Em làm vệ sinh cá nhân và tập thể dục .....	6
<i>I maintain personal hygiene and do exercise</i>	
3. Em học cách ăn uống .....	12
<i>I learn table manners</i>	
4. Em học phép lịch sự .....	25
<i>I learn to be polite</i>	
5. Em học cách lễ phép .....	35
<i>I learn about courtesy</i>	
6. Em bày tỏ lòng biết ơn.....	49
<i>Gratitude expression</i>	
7. Em vâng lời cha mẹ.....	58
<i>I follow my parents' advices</i>	
8. Em siêng làm việc nhà .....	71
<i>I love doing housework</i>	
9. Em học cách sống hòa nhã, thương yêu... ..	80
<i>I learn how to live in harmony with others</i>	
10. Em biết chọn bạn tốt .....	91
<i>I know how to choose good friends</i>	

머리말 .....	xiii
前言 .....	xii
1. 아침에 일어나기 .....	1
我早上起床	
2. 개인위생 및 운동 .....	6
卫生个人及锻炼身体	
3. 식사예절 배우기 .....	12
学会良好的饮食习惯	
4. 예절을 배우기 .....	25
学好文明	
5. 예의 배우기 .....	35
要学会礼貌	
6. 감사의 마음을 표시 .....	49
我表示感谢	
7. 부모님의 말씀에 따라 .....	58
听父母话	
8. 집안일을 열심히 한다 .....	71
乐意做家务	
9. 다른 사람을 사랑하고 화목하게 지내는 법을 배운다 .....	80
培养温和与爱护习惯	
10. 좋은 친구를 선택한다 .....	91
善选好友	

11. Em quan tâm và giúp đỡ người khác ..... 99  
*I care and help others*
12. Em siêng năng đến trường ..... 105  
*I love going to school*
13. Em rèn giũa bản thân..... 119  
*I develop myself*
14. Em rèn luyện sức khỏe ..... 134  
*I keep my body healthy*
15. Em bảo vệ môi trường..... 143  
*I protect the environment*
16. Em tuân thủ luật giao thông ..... 150  
*I follow the traffic rules*
17. Em học cách phòng vệ bản thân..... 159  
*I learn how to protect myself*
18. Em học cách tránh nguy hiểm ..... 166  
*I learn how to avoid danger*
19. Em học cách tiết kiệm ..... 179  
*I learn how to save*
20. Em làm đệ tử Phật ..... 186  
*I am a Buddhist*
21. Em chào đón năm mới ..... 196  
*I welcome Tet (new year)*
22. Em đến chùa học Phật ..... 201  
*I learn the Buddha's teachings at the temple*
23. Em đến chùa vào những ngày lễ ..... 212  
*I visit the temple on holidays*

11. 타인에게 동감 및 도와주기.....	99
学会关爱和帮助的人	
12. 학교 열심히 다닌다 .....	105
勤奋上课	
13. 자기 훈련 .....	119
自我磨练	
14. 내 건강 관리 .....	134
锻炼身体	
15. 환경을 보호하자.....	143
保护环境	
16. 교통법규 꼭 준수.....	150
遵守交通规则	
17. 내 자신을 보호방법을 배운다 .....	159
学会自身保护	
18. 위험을 피하는 방법을 배운다 .....	166
学会避免危险	
19. 아끼는 법을 배운다 .....	179
我学会节约	
20. 불교신도이다.....	186
我做佛弟子	
21. 새해를 환영 .....	196
迎新年	
22. 부처님의 가르침을 배운다 .....	201
到寺学佛	
23. 휴일에는 절에 간다 .....	212
节日到佛寺	



# LỜI GIỚI THIỆU

Các con thương mến của thầy!

Từ năm 2006, khi thành lập chương trình tu học hè cho thiếu nhi và thanh niên, thầy đã lên kế hoạch biên soạn bộ sách kỹ năng sống và giá trị sống phù hợp với nhóm lứa tuổi của các con. Từ năm 2016, khi chùa Giác Ngộ được trùng tu, chương trình Búp sen từ bi dành cho lứa tuổi mầm non đã được áp dụng song song với chương trình Tuổi trẻ hướng Phật dành cho thanh thiếu niên tại chùa Giác Ngộ. Ngoài tập sách này dành cho các con ở tuổi mầm non, bộ giáo trình 12 tập còn lại dành cho thanh thiếu niên với chương trình Tuổi trẻ hướng Phật.

Một trăm chín mươi lăm bài thơ có hình minh họa trong tập sách này được thầy viết như phần quà dành cho các con ở tuổi mầm non. Chia làm 23 đề mục, mỗi đề mục trong tập sách này có tối thiểu từ 4 bài đến hơn một chục bài thơ dạy về kỹ năng sống. Mỗi bài thơ gồm 4 ngôn ngữ: tiếng Việt, tiếng Anh, tiếng Hoa và tiếng Hàn Quốc, có hình minh họa phù hợp với nhóm lứa tuổi của các con.

Vì là kỹ năng sống, trước nhất các con hãy xem hình rồi đọc lời thơ để hiểu rõ nội dung. Học thuộc lòng luôn càng tốt. Mỗi bài thơ là một tình huống ứng xử thể hiện sự hiểu biết, lịch lãm về văn hóa, mang lại lợi ích cho bản thân trong tương quan với cha mẹ, ông bà, người thân, thầy cô giáo, bạn bè và mọi người.

Để làm con ngoan tại nhà và trò giỏi tại trường, các con phải huấn luyện thói quen tích cực từ những năm đầu đời bao gồm ngủ sớm, dậy sớm, súc miệng, tắm rửa, tập thể dục, ăn không cần cha mẹ mớm cơm, học không đợi cha mẹ kêu, phụ làm việc nhà, lễ phép với khách, không đập phá đồ đạc, không trày trét đồ bẩn, bỏ rác vào sọt rác, giữ gìn vệ sinh ... Các thói quen này sẽ giúp các con được cha mẹ thương, chăm sóc, nuôi dưỡng để trở thành người tốt và hữu dụng ở hiện tại và trong tương lai.

Để làm trò giỏi trong trường lớp, các con phải siêng năng học bài trước tại nhà, làm bài tập do thầy cô giáo chỉ định, lắng nghe lời giảng của thầy cô giáo, lễ phép thưa hỏi những điều chưa biết hoặc thắc mắc. Siêng năng, chăm chỉ ở trong lớp cũng như lúc ra chơi.

Để làm người tốt và được yêu mến trong xã hội, các con phải sống lễ độ, kính trên, nhường dưới, tôn trọng luật giao thông, không đánh lộn, chửi tục,

# FOREWORD

Dear my beloved kids and students

Since 2006, when launching the summer school program for kids and teenagers, I have had a plan of compiling a book series on age-appropriate life skills and living values for you. In 2016, when Giac Ngo monastery was completely renovated, the "Compassionate Lotus Bud" program for kindergarteners was commenced in parallel with "Buddhism for Youth" program for teenagers held at Giac Ngo monastery. In addition to this book series, another curriculum of 12 books is published for teenagers along with the "Buddhism for Youth" program.

One hundred and ninety-five poems with illustrated pictures in this book series were written as gifts for those in kindergartens. This book series consists of 23 sections, each section has at least four to more than a dozen life skills poems. Each poem is translated into 4 languages namely Vietnamese, English, Chinese and Korean, with appropriate illustrated pictures for different ages.

As it is all about life skills, first and foremost, you shall look at the pictures and read the poems, lines to lines, to understand them and it would be much better if you can learn them by heart. Every single poem is a reacting situation showing your cultural knowledge, education, and for the benefits of yourselves in relationship with your parents, grandparents, relatives, teachers, friends and others.

To be considered as an obedient child at home and a good student at school, you must train yourselves with positive habits at the very early years of life including sleeping on time, getting up early, brushing your teeth, bathing, exercising, self-feeding, self-learning, doing house chores, behaving politely towards guests, being obedient, keeping self-hygiene, putting away trash into bins, keeping yourself clean at all times, etc ... This familiarization allows kids to be loved, looked after and nurtured by their parents and it enables them to become good and civilized people at the moment and in the future.

In order for you to become a good student in school, you must review previous lessons at home, do the homework assigned by the teachers, listen carefully to the teachers during the classes and politely ask questions for any doubts. Be diligent and hard-working whenever at school or at home.

For the sake of being a civilized and beloved person in the society, you must respect elders and love youngers, follow traffic rules, stay away from

không ăn cắp, không nói dối, không đi theo người lạ, không để người lớn đụng chạm các bộ phận nhạy cảm trên cơ thể.

Khi ở trường hay ở xóm hoặc bất cứ nơi nào, nếu bị bạn bè hoặc người khác ức hiếp, đánh đập, dụ dỗ, cám dỗ tiêu thụ ma túy, các con phải trình báo thầy cô giáo trong trường cũng như cha mẹ tại nhà để được giúp đỡ và vượt qua.

Còn nhiều kỹ năng sống và bài học hay trong tập sách này, các con cần đọc, suy nghĩ và làm theo.

Mỗi tuần các con nhờ cha mẹ dẫn đến chùa để tham gia sinh hoạt với lớp "Búp sen từ bi" vốn dành riêng cho các con. Khi học tại chùa, các con sẽ có thêm bạn bè mới, được các thầy, các sư cô thương mến, dạy dỗ tận tình. Các con được lạy Phật, ngồi thiền, tụng kinh, học Phật pháp và vui chơi với bạn bè đồng lứa.

Các sinh hoạt này nuôi lớn phẩm chất đạo đức, giúp các con được cha mẹ và thầy cô giáo thương, nhờ vậy, trở thành học sinh giỏi, sống hạnh phúc và tương lai tươi sáng.

Các con hãy xem phần quà này là sách gối đầu giường, là thức ăn tinh thần và là người bạn thân thiết đối với tuổi thơ của các con. Nhờ đó, các con không chỉ trở thành con ngoan, trò giỏi mà còn trở thành những bé thơ hạnh phúc và được mọi người thương yêu.

Để hoàn thành tác phẩm này, thầy chân thành cảm ơn chị Vũ Thị Đăng Lan góp ý thơ tiếng Việt; thầy tán dương TS. Lại Viết Thắng đã dịch tiếng Anh; cảm ơn Lê Thị Ngọc Quyên và Sa-di Ngô Trí Đức đã góp ý chỉnh sửa bản dịch tiếng Anh. Thầy cảm ơn đệ tử, SC. Giác Lệ Hiếu đã dịch tiếng Hàn để cộng đồng mầm non và thiếu nhi Hàn Quốc có thể học tập kỹ năng sống theo tinh thần Phật dạy trong tập sách này. Tôi tri ân và tán dương quý Tôn đức Tăng, Ni Khoa Trung văn thuộc Học viện Phật giáo Việt Nam tại TP.HCM đã dịch tiếng Trung và thầy cảm ơn Tạ Gia Đức đã góp ý chỉnh sửa bản dịch tiếng Trung. Thầy tán dương Ban lãnh đạo Quỹ Đạo Phật Ngày Nay đã vận động ấn tống quyển sách này để hàng ngàn cháu mầm non và thiếu nhi có được quyển sách kỹ năng sống này trong tủ sách gia đình của mình.

Xin hồi hướng công đức từ việc ấn tống sách này đến mọi người. Cầu chúc ánh sáng chân lý của đức Phật mang lại phúc lợi và an lạc cho con người trên hành tinh này.

Su phụ của các con  
**THÍCH NHẬT TỪ**

troubles and avoid using offensive languages, stealing, telling lies, following strangers, letting others touch sensitive parts on your body.

In case if you are getting bullied, beaten or tempted to use drugs by your friends or strangers, you must immediately report to your teachers at school or your parents at home to receive their assistance.

There are many valuable life skills and lessons available in this book series which you need to read, think and practise. Every weekend, you should ask your parents to take you to Giac Ngo monastery to participate in the "Compassionate Lotus Bud" program which has been conducted just for you. When studying at Giac Ngo monastery, you are not only taught by many devoted and dedicated volunteer teachers but you also make new same-age friends. Additionally, there are times you will pay homage to the Buddha, chant Buddhist sutras, meditate, learn the Buddha's teachings and play with your same-age classmates. This program will nourish your ethical values, helping you become an outstanding student and live a happy life with a bright future.

This book series should be your bedside books, spiritual nutrition and your best friend during your childhood. Consequently, you are not only an obedient child and an outstanding student, but you also become the happiest and the most beloved one.

To complete this book, I sincerely thank Ms. Vu Thi Dang Lan for her comments on Vietnamese poetry; highly praise Mr. Lai Viet Thang for English translation; thank Ms. Le Thi Ngoc Quyen and Sāmaṇera Ngo Tri Duc for proofing the English version. I'd like to acknowledge the contribution of my disciple, Bhikkhunī Giac Le Hieu, for Korean translation that would encourage the Korean preschool communities and children to learn vital life skills according to the Buddha taught in this book. I express my gratitude and appreciation to the Venerable monks and nuns belonging to the Chinese Department at Vietnam Buddhist University, Ho Chi Minh City for their Chinese translation, and to Mr. Ta Gia Duc for his editing on the Chinese version.

I purely praise the leadership of the Buddhism Today Foundation for publishing this book for free distribution, which can make thousands of preschool children and teenagers having this life skillful book on their family bookshelf.

I dedicate the merit of publishing this book to everyone. May the light of the Buddha's truths bring welfare and peace to people on this planet.

Your dearest Master,  
**Most Venerable THICH NHAT TU**



# 前言

亲爱的小朋友！

在二〇〇六年，当给儿童和年轻人成立暑假修学节目，师父已经编写一部生活技能的书，符合你们的年岁。在二零一六年，当重建觉悟寺，《慈莲》节目和《青年向佛》节目同时在觉悟寺举办。除了这集专方向儿童们以外，其下十二集专为参加《青年向佛》的年轻人。

师父在书里写出的195首有插图的诗就当送给你们的一份礼物。本书分为23题目，每一个题目最少有四到大概十多首教人生活技能的诗。每一首诗都有四种语言：越文，英文，中文和韩文并且有符合你们年岁的插图。

因为是一本生活技能书，你们首先看看图片然后念一念诗让了解内容。如果能背诵就好极了。每一首诗是表示自己学识，有文化教育来对待别人的情景并且在祖先，父母，老师，朋友和其他人的关系方面也会带来很多好处。

为了成为家里的乖孩子和学校里的优秀学生，你们小的时候要为自己训练好习惯包括早睡，早起，漱口，洗澡，锻炼身体，不用爸爸妈妈喂食，学习时也不用爸爸妈妈叫，帮做家务，对客人有礼貌，不可打烂东西，不可乱涂抹，要把东西丢垃圾桶，保持卫生。这种积极习惯会帮你们得到父母的爱护让现在和将来长成一个有用的人。

为了成为一个优秀学生，你们应该勤加预习课文，做老师交的功课，谛听老师讲的课，要有礼貌问老师疑问。无论是上课或者下课都要认真，努力学习。

为了成为一个好人和得到社会的厚爱，你们要懂得尊贤爱物，认真执行交通规则，不打架，不撒村，不偷盗，不撒谎，不跟陌生人接触也不让他们接触你们身上的敏感部分。

在学校或者在村甚至任何地方，如果给朋友或者别人欺负，引诱用毒品，你们要通知给老师和父母，让他们来帮你。

在这本书，师父还有许多生活技能和课文，你们要好好儿学习，思考及奉行。

每周记得叫爸爸妈妈带来寺院参加《慈莲班》，这个是师父为你们开的。在寺院上课时，你们能结多朋友和得到诸位大德僧尼的关爱和诲人不倦的精神。

这些生活不但培养你们的品德而且帮你们得到父母和老师们的爱护，成为一个优秀学生，生活更幸福，将来有一个光明的前途。

你们就当这份礼物是床头书，是精神食品和是你们儿童的亲友。因此，你们不但成为一个好学生而且成为一个很幸福和受到人人的疼爱。

为了完成此印本，我真心感谢武氏灯兰给我关于越文诗的提议并赞誉赖曰胜博士帮我把这本书翻译成英文，再感谢黎氏玉娟和悟智德沙弥给我提议和修正英文译本。同时，我感谢我的弟子，觉丽孝比丘尼，她把这本书翻译成韩文让幼稚园和其他韩国的小朋友能够学习到书中佛教生活技能。我十分感恩和赞扬越南胡志明市佛学院中文科的诸位大德僧尼帮我把这本书翻译成中文并且感激谢家德提议及修正中文译本。最后，我赞扬今日佛道基金会的领导，他们已经印送这本书让上千小朋友和儿童们得到这本生活技能书，放在自己家里的书柜。愿以此印书功德迴向给所有人。祈求佛法之光带来给世界上的每一个人安乐和福利。

你们的师父  
释日慈

# 머리말

사랑하는 어린이들!

2006년부터 어린이와 청소년을 위한 여름방학 수행 프로그램을 만들 때 연령대에 적합한 생활의 지혜 및 삶의 기술의 모음집을 만들 계획을 세웠습니다. 2016년부터 각오사가 중흥된 후 어린이법회 "Compassionate Lotus Bud"는 청소년법회와 함께 진행하여 왔습니다. 어린이법회의 교과서인 이 책 외에도 청소년법회의 총 12집 교과서도 있습니다.

이 책에 삽화가 포함한 195개의 시는 어린이들을 위한 선물로 썼습니다. 23 개의 제목으로 나누어 각 제목에는 4~10 개의 생활 기술 내용이며 각시는 베트남어, 영어, 중국어, 한국어의 4 개 언어로 구성되며 어린이 연령대에 적합한 삽화가 있습니다.

삶의 지혜이기 때문에 먼저 그림을 보고 구절을 읽고 내용을 이해하세요. 외우면 더 좋습니다. 각시는 부모, 조부모, 친척, 교사, 친구 및 모든 사람들과의 관계에서 지혜롭고 현명한 행동을 표현합니다.

가정에서 좋은 아이가 되고 학교에서 훌륭한 아이가 되기 위해서는 어린 시절부터 일찍 자고 일어나기, 이를 닦기, 목욕하기, 운동하기, 손님 대접, 환경을 보호하기, 예절을 지키기 등 긍정적인 습관을 길러야 합니다. 이러한 습관은 아이들이 현재를 비롯한 미래에 꼭 필요한 사람이 될 수 있도록 부모의 사랑과 보살핌을 받는데 도움이 될 것입니다.

학교에서 훌륭한 학생이 되려면 아이들은 부지런히 복습과 연습, 숙제를 잘 하고 예의 있는 행동과 교사의 가르침을 잘 듣고 궁금한 것이 있으면 질문을 해야 합니다. 수업시간이나 자유시간에도 열심히 공부해야 합니다.

사회에서 인정받고 사랑받는 사람이 되려면 뒷사람을 공경하고 아랫사람에게 양보하고, 사회질서를 잘 지켜야 하며, 싸우거나 도둑질하지 말고, 거짓말하지 말고, 낯선 사람을 따라가지 말아야 합니다.

학교나 동네, 어느 곳에서나 다른 사람의 괴롭힘이나 구타를 당하거나 마약의 유혹을 받으면 학교 선생님이나 부모님께 바로 알려서 도움을 받아야 합니다.

이 책에는 읽고 생각하고 따라야 할 필요한 생활의 지혜와 교훈이 많이 있습니다. 매주 어린이법회Compassionate Lotus Bud에 참여하면 새로운 친구가 생기고, 스님들과 선생님들께서 열정적으로 가르쳐 주십니다. 어린이법회에는 예불, 명상, 독송, 교리 등을 배우고, 친구들과 즐거운 시간을 보낼 수 있습니다. 이러한 활동은 도덕적 자질을 키우고, 착한 아이가 되고, 행복하게 살며, 부모와 교사의 사랑을 받고 밝은 미래를 확신할 수 있습니다.

이 선물을 침대 머리맡에 두고 교훈으로 삼으며 어린 시절의 친한 친구로 생각하십시오. 그 덕분에 좋은 아이와 훌륭한 학생이 될 뿐만 아니라 행복하고 사랑받는 아이가 될 수 있습니다.

이 책을 완성하기 위해 베트남시에 대한 의견 해주신 Vu Thi Dang Lan선생님, 영어 번역 해주신 Lai Viet Thang선생님, 영어 버전을 교정 해주신 Le Thi Ngoc Quyen과 사미Ngo Tri Duc, 그리고 한국어로 해석해준 우리의 상사 각려호스님에게 감사드립니다. 한국 버전으로 잘 활용하여 한국 어린이들이 이 책을 통해서 부처님의 가르침대로 중요한 생활 기술을 배우고 실천하는데 도움이 되었으면 합니다. 호치민시 베트남불교대학 중국학과 스님들께서 중국어 번역을 해주시고 중국어 버전으로 교정해주신 Ta Gia Duc선생님께 감사합니다.

이 책을 출판해주신 "오늘 불교 재단"의 지원을 찬탄합니다. 이제부터 수천 여명 아동과 청소년들의 책장에 이 책이 자리하게 될 것입니다.

이 책의 출판 공덕을 우리 모두에게 회향합니다. 부처님의 진리의 빛이 지구상의 모든 사람들에게 복지와 평화를 가져다주시기를 바랍니다.

틱낫뜨 올림

은사스님  
석일자



**HỘI LUẬT GIA VIỆT NAM  
NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC**

Địa chỉ: 65 Tràng Thi, Quận Hoàn Kiếm, Hà Nội  
Email: nhaxuatbanhongduc65@gmail.com  
Điện thoại: 024.39260024 - Fax: 024.39260031

\*\*\*

**EMLÀM CON NGOAN, TRÒ GIỎI  
BEING A GOOD CHILD AND OUTSTANDING PUPIL  
当乖儿子, 做好学生 - 착하고 훌륭한 학생되기  
Thích Nhật Từ**

\*\*\*

Chịu trách nhiệm xuất bản:  
Giám đốc BÙI VIỆT BẮC  
Chịu trách nhiệm nội dung:  
Tổng biên tập Lý Bá Toàn  
Biên tập: Phan Thị Ngọc Minh  
Trình bày: Ngọc Ánh  
Phụ trách ấn tống: Giác Thanh Nhã

\*\*\*

Liên kết xuất bản:  
CHÙA GIÁC NGỘ  
92 Nguyễn Chí Thanh, P.3, Q.10, TP.HCM

---

In 5.000 cuốn, khổ 19x26.3 cm tại Công ty TNHH MTV In Báo Nhân dân TP.HCM, D20/532P Ấp 4, Xã Phong Phú, Huyện Bình Chánh, Tp.HCM. Số XNĐKXB: 4989-2020/CXBIPH/65 - 105/HĐ. Số QĐXB của NXB: 1014/QĐ-NXBHĐ cấp ngày 30-12-2020. In xong và nộp lưu chiểu năm 2021. Mã số sách tiêu chuẩn quốc tế (ISBN): 978-604-318-390-0



# EM THỨC DẬY BUỒI SÁNG

*GETTING UP IN THE MORNING*

아침에 일어나기

我早上起床



## Ngủ sớm, dậy sớm

Thức khuya hại sức khỏe  
Ngủ chín giờ em nhé  
Tập thức dậy thật sớm  
Cho thân, tâm mạnh mẽ.

- 1 -

### *I go to sleep and get up early*

*A night owl has unhealthy effects*

*I go to bed at 21:00*

*I try to get up early*

*To keep myself fit and healthy.*



早睡早起  
熬夜伤身体，  
夜九点入睡，  
每天早起床，  
让身心强壮。

### 일찍 자고 일찍 일어나기

몸과 마음을 건강하게 하기 위해

9시에 자고 일찍 일어나

늦게 자면 몸에 해롭다.

## Cầu Phật buổi sáng

Vừa tỉnh giấc trên giường  
Em hít thở thật sâu  
Em cầu Phật gia hộ  
Được hạnh phúc dài lâu.

- 2 -

### ***A morning prayer to the Buddha***

*As waking up in bed,  
Immediately I have deep breaths  
I pray for Buddha's blessings  
To attain an eternal happiness.*



晨起祈佛  
早晨刚起床，  
我深深呼吸  
并求佛爱佑  
得永久幸福。

아침기도  
침대에서 일어나자마자  
깊게 숨을 쉬고  
행복이 오래갈 수 있기를  
나는 부처님께 기도해.

## Xếp gọn mùng, mền

Em vừa mới ngủ dậy  
Mùng, mền đâu vào đấy  
Ngăn nắp và gọn gàng  
Ai cũng yêu quý vậy.

- 3 -

### **Making up the bed**

When I get out of bed,  
I rearrange my pillows and blanket  
To show my area tidy and neat  
And be adored by others.



叠蚊帐被子  
我刚刚起床，  
折帐被席枕，  
整洁及利落  
人人都喜欢。

침구 정리  
내 자리를 단정하게 보이기 위해  
나는 침대에서 일어나면  
이불이랑 베개를 정리해서  
다른 사람들에게 사랑 받는다.

## Chào hỏi người thân

Con chào mẹ, chào cha  
Cháu chào ông, chào bà  
Em chào anh, chào chị  
Ồi! Cuộc đời nở hoa.

- 4 -

### **Greeting my relatives**

*I greet my mom and dad,  
My grandma and grandpa;  
I say 'hello' to my siblings  
Oh! Life is blossoming.*

向亲人问安  
向父母问安，  
与向祖父母，  
和兄弟姐妹问安，  
啊！生活开花。



**가족들과 인사하기.**  
할아버지, 할머니, 아빠, 엄마께  
인사드리고  
형제자매에게도 "안녕"하고 인사해.  
워~~ 세상은 아름다워.



# EM LÀM VỆ SINH CÁ NHÂN VÀ TẬP THỂ DỤC

*I MAINTAIN PERSONAL HYGIENE  
AND DO EXERCISE*

개인위생 및 운동  
卫生个人及锻炼身体

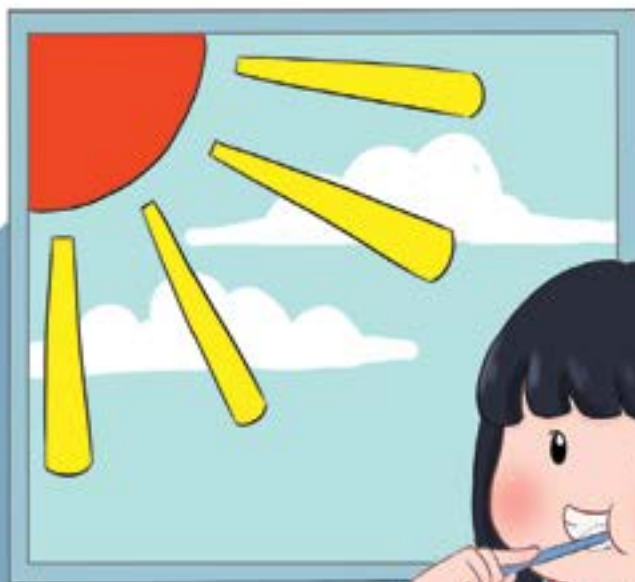
## Đánh răng

Mỗi sáng khi thức dậy  
Trước lúc ngủ cũng vậy  
Em súc miệng, đánh răng  
Cho miệng sạch và thơm.

- 5 -

## *Brushing my teeth*

*Every morning when I wake up  
And before bedtime,  
I do flossing and brushing,  
To keep my mouth fresh at all time.*



### 刷牙

每早上起床，  
每晚睡觉前，  
要刷牙漱口，  
嘴干净又香。

### 이 닦기

나는 매일 아침 일어날 때와  
자기 전에 세수하고 이를 닦아서  
입안 깨끗하고 향기롭다.

## Vào nhà vệ sinh

Bước vào nhà vệ sinh  
Không đọc báo, xem hình  
Khi xong, dội sạch sẽ  
Giữ ý thức văn minh.

- 6 -

### **Using the toilet**

*While using the toilet,  
I do not watch or read,  
And keep it clean when I finish,  
For a better awareness.*



上厕所  
每上厕所时，  
不看报图片，  
按钮冲马桶  
守文明意识。

### **화장실 가기**

화장실에서 아무것도 읽거나 보지마라.  
변기를 사용한 후에 물을 내려서  
깨끗하고 상쾌한 환경을 유지한다.

## Rửa tay

Trước mỗi lần ăn cơm  
Hay mỗi lần tiểu tiện  
Em rửa tay sạch thơm  
Cho tâm hồn hướng thiện.

- 7 -

## **Handwashing**

*Before having meals,  
Or after using the toilet,  
I always wash up my hands,  
To attain a good-hearted soul.*



洗手  
每次吃饭前，  
或大小便时，  
我洗净双手  
让内心向善。

손 씻기  
밥 먹기 전이나  
화장실을 사용한 후  
항상 손을 깨끗이 씻어서  
청결한 마음을 가진다.



## Tập thể dục

Mỗi sáng tập thể dục  
Vận động cả toàn thân  
Ít nhất hai mươi phút  
Em sống khỏe, chuyên cần.

- 8 -



### **Excercising**

*I do exercise every morning,  
From my head to toes.  
For at least twenty minutes,  
I live with well-beings.*

锻炼身体  
每早上锻炼，  
要全身运动  
至少二十分，  
我健康专勤。

### **운동하기**

나는 건강하게 살기 위해  
매일 아침 적어도 20분 동안  
온몸을 움직여서 운동한다.

## Tắm sáng

Mỗi ngày, em tắm sáng  
Gội đầu, kì toàn thân  
Giữ thân thể sạch sẽ  
Thoải mái và tự tin.

- 9 -

## Morning shower

I take a shower every morning,  
With washing my head and body,  
I would feel so fresh,  
And live confidently.



## 早澡

每早我洗澡，  
洗头及全身  
让身体清洁，  
舒适和自信。

## 아침 샤워

나는 아침마다 머리를 감고  
온 몸을 씻어서  
깨끗하고 편안하여  
자신감을 가진다.



# EM HỌC CÁCH ĂN UỐNG

*I LEARN TABLE MANNERS*

식사예절 배우기  
学会良好的饮食习惯

## Mời ăn cơm

Đến giờ phụ dọn cơm  
Mời ông, bà, cha, mẹ  
Và cả nhà em nhé!  
Cho bữa ăn ngon thơm.

- 10 -

## Dining

*I help prepare meals,  
And invite all family members.  
We shall dine together  
For a happy meal.*



请用餐  
帮忙摆桌饭，  
请老祖父母，  
请全家亲人！  
欢喜同用餐。

## 식사 하세요

나는 식사준비를 돕고 할아버지,  
할머니, 아빠, 엄마 그리고 다른 모든  
가족들을 불러 같이 밥을 먹는다.

**Nhớ ơn Phật và nông dân**  
Trước khi dùng cơm này  
Em chắp tay niệm Phật  
Biết ơn người cấy cày  
Cả một đời vất vả.

- 11 -

**Thankfulness to the Buddha and farmers**

Before every meal,  
I recite the Buddha's name with folded hands.  
I offer sincere gratitude to the farmers,  
For always being hard-working.



感恩佛与农夫  
吃饭菜之前  
我合掌念佛  
感农民之恩  
一辈子勤苦。

부처님과 농민의 은혜  
밥을 먹기 전에  
합장하고 공양게송을 하고  
힘들게 농사지은  
농민들께 감사한다.

## Thảo ăn

Dùng cơm cùng mọi người  
Không dành phần ngon trước  
Tâm nhường nhịn xinh tươi  
Lòng mát mẻ nhu nước.

- 12 -

### Sharing meals

*While dining together*

*Do not take good food before others do,*

*Bearing a humbleness of mind,*

*My heart is filled with loving-kindness.*

### 관대한 식감

여러 사람이 같이 식사를 할 때  
맛있는 것을 골라 먹지 않고  
양보하는 마음을 가지면  
마음이 뿌듯하다.

### 孝吃

和大家进食  
先不抢好份  
承让心美丽  
心里凉如水。



## Ăn uống vừa đủ

Thức ăn và nước uống  
Dù ngon, bỏ đến đâu  
Vừa đủ dùng, không uống  
Bỏ phí: khổ đời sau.

- 13 -

### **Sufficient intakes**

*Any food and beverages,  
No matter how much they are tasty,  
I consume with mindfulness  
Wastefulness is the cause of poverty.*



饮食知足  
食品与饮料  
尽管好与补  
适量而不费  
浪费，来世苦。

적당히 먹기  
음식과 음료수는  
아무리 맛있더라도  
적당하게 먹는다.  
낭비하면 다음생에 힘들다.

**Không vứt bỏ thức ăn**  
Dù đồ ngon hay dở  
Chớ để tâm khen, chê  
Ngoài kia người cơ nhỡ  
Chẳng có miếng đem về.

- 14 -

**Zero food waste**

*No matter how food tastes  
I have no judgment  
As many homeless people  
Still don't have anything to eat.*



不丢弃食物  
食品好或差  
勿留心褒贬  
世人多饥渴  
没有食品吃。

음식을 버리지 않기  
맛이 있든 없든  
불평하지 않는다.  
밥을 한 끼도 못 먹는  
사람도 있다.



## Gắp đũa, ăn muống

Dùng cơm bằng đũa, muống  
Đũa gắp, muống múc ăn  
Ai cũng luôn mong muốn  
Giữ gìn vệ sinh chung.

- 15 -

### **Using chopsticks and spoon**

*Eating with spoon and chopsticks*

*I get food with chopsticks and eat with spoon,*

*Everyone wants to keep*

*A clean eating habit.*



用筷子羹匙  
用筷勺吃饭  
筷夹、匙舀饭  
人人皆愿望  
守集体卫生。

수저 사용하기  
음식을 먹을 때  
젓가락으로 음식 집기  
속가락으로 음식을 입에 대하기  
위생을 더 신경 써야 한다.

## Nhai kỹ

Khi ăn, nhai kỹ vào  
Không vừa ăn, vừa chơi  
Không cười, nói, ồn ào  
Không làm thức ăn rơi.

- 16 -

## **Chew thoroughly**

*I chew food thoroughly while eating,  
I refuse to play and laugh,  
Or talk and make noise;  
I try not to drop any food.*



咀嚼  
食时细咀嚼  
勿边吃边耍  
不笑语喧哗  
慎勿掉饭菜。

꼭꼭 씹어 먹기  
식사를 할 때 꼭꼭 씹어서 먹는다.  
밥을 먹으면서 장난치면 안 되고  
시끄럽게 웃거나 말하지 않고  
음식을 흘리지 않는다.

## Không ăn vặt

Ăn ba bữa mỗi ngày  
Em chớ nên ăn vặt  
Giữ tâm hồn thẳng ngay  
Sức khỏe luôn có mặt.

- 17 -

## Snacking free

*I have three meals a day  
I say 'no' to any snacks  
I keep my mind consistent  
My body would be healthy.*



不零食  
一日吃三顿  
我不该零食  
保心意正直  
健康永在前。

간식 먹지 않기  
매일 세끼를 먹고  
간식이나 군것질을 많이 안하면  
올바른 생각을 가지고  
건강할 수 있다.

### Khi ăn bị sặc, ho

Trong lúc em ăn uống  
Nếu lỡ bị sặc, ho  
Tay che miệng, cúi xuống  
Cho mọi người không lo.

- 18 -

### Choking and coughing during meals

While eating and drinking,  
If I get choked or cough,  
I quickly turn away with my mouth covered  
To make others worry-free.



吃时呛咳嗽  
饮食进餐时  
若被呛咳嗽  
低头手遮口  
让大家不忧。

### 재채기나 기침

식사를 할 때  
만약에 기침이나 재채기가 나오면  
입을 가려서 다른 사람들에게  
피해를 주지 않는다.

## Xỉa răng

Khi em dùng bữa xong  
Mời mọi người tăm xỉa  
Để răng miệng sạch, trong  
Phép lịch sự thấm thía.

- 19 -

## Flossing

When mealtime is over,  
I offer flosses to all diners  
To keep fresh a mouth  
As a good manner.

## 牙签

用膳完毕时  
给大家牙签  
使口牙清洁  
礼仪常铭记。

## 식사가 끝나면

이쑤시개를 나눠드린다.  
이를 깨끗하게  
관리하는 것도 예절이다.



## Ăn xong dọn dẹp

Ăn cơm xong, rửa chén  
Lau bàn và quét nhà  
Em hãy luôn vun vén  
Cho sạch sẽ nhà ta.

- 20 -

### **Cleaning up**

*Washing dishes after meals,  
Wiping up the table then the floor  
I take care of my house  
For a comfy living space.*



吃完收拾  
饭好洗碗筷  
擦桌与打扫  
我要常收拾  
使我家干净。

### **청소하기**

식사를 한 후 설거지를 하고  
식탁을 닦고 마당도 쓴다.  
우리 집을 항상 깨끗하게  
유지하기 위해 노력한다.

## Bách bộ sau ăn cơm

Sau khi ăn cơm xong  
Không ngồi, nằm em nhé!  
Đi bách bộ thông dong  
Cho thân, tâm được khỏe.

- 21 -

### **Walking after meals**

*After every meal,  
Don't sit or lie down immediately,  
Let's take a mindful walk  
To maintain a strong body and mind.*

饭后百步  
食饭好之后  
勿即坐或卧  
要经行百步  
使身心健康。

### **식사후 산책하기**

식사를 하자마자  
앉아 있거나 눕지 말고  
천천히 걸으면  
몸과 마음이 건강해진다.





# EM HỌC PHÉP LỊCH SỰ

*I LEARN TO BE POLITE*

예절을 배우기

学好文明



## Trang phục

Em ăn mặc giản đơn  
Không trái ngược văn hóa  
Thuần phong, mỹ tục hơn  
Để xa lìa hiểm họa.

- 22 -

## Clothes

*I dress with simplicity  
Without cultural contradictions,  
Appropriate with the customs,  
To stay away from dangers.*



## 服装

我穿平常衣  
与文化不反  
淳风更美俗  
得远离险祸。

## 복장

단정한 옷을 입고  
때와 장소에 맞는 옷을 입어  
실수를 하지 않는 것이  
올바른 것이다.

## Không chung diện

Không chung diện phấn, son  
Luôn hài lòng biết đủ  
Trọn bổn phận làm con  
Vườn tâm hoa hé nụ.

- 23 -

## **Don't show-off**

*I don't have makeup on  
Always feel satisfied and contented,  
Fulfill responsibilities towards my parents  
For a blossoming soul.*



勿标榜  
勿化妆塗粉  
常少欲知足  
勿令父母苦  
心里花盛开。

**과시하지 않기**  
아름다운 마음을 가지기 위해  
사치스럽게 꾸미지 말고  
자신의 본분을 잘 지키고  
만족할 줄 알아야 한다.

## Khi ra ngoài

Khi ra đường, đến trường  
Quần áo luôn sạch sẽ  
Đầu, tóc phải soi gương  
Cho gọn gàng, lịch sự.

- 24 -

## Going out

When going out or at school,  
I wear clean clothes  
Along with my neat hair  
Because I'm a polite child.

出门时  
出门、到学校  
穿干净衣服  
必镜的头发  
光鲜与文雅。

## 외출할 때

외출하거나 학교 갈 때  
깨끗한 옷을 입고  
머리와 얼굴을 한 번 더 보고  
단정하게 예의를 지킨다.



## Gõ cửa xin phép

Đến phòng, cửa nhà ai  
Phải gõ ba tiếng nhẹ  
Rồi mới vào, chẳng sai  
Chớ tụt vào em nhé.

- 25 -

### **Knocking door**

*Approaching any rooms or houses,  
I knock gently 3 times  
To enter only if permitted  
I shall not walk in without a consent.*

有礼貌敲门  
到人家门口  
要敲三声门  
允许方能入  
不擅自进入。

### **노크하기**

다른 사람의 집이나 방에 들어가기 전에 노크(문을 세 번 두드린다)를 한다.  
말없이 문을 열면 안 된다.



## Cởi giày dép ra

Vào chùa, nhà, phòng sạch  
Để giày, giếp bên ngoài  
Xếp hai chiếc ngay ngắn  
Không mang lộn dép ai.

- 26 -

## ***Taking my shoes off***

*Entering a temple, house or clean room,  
With my shoes left outside,  
I have them lined up nicely,  
And I shall not take others' ones.*

脱下鞋子  
入寺或净室  
门外脱鞋子  
双鞋放整齐  
别误穿他鞋。

## **신발 벗기**

법당이나 남의 집에 들어가기 전에  
신발을 벗어 가지런히 정리한다.  
다른 사람의 신발을 밟거나  
바꿔 신으면 안 된다.



## Không bày ngổn ngang

Vật dụng và đồ chơi  
Không bừa bãi khắp nơi  
Lấy đâu để lại đó  
Em là hoa rạng ngời.

- 27 -

### **Avoid making a mess**

*Toys and other things,  
Shouldn't be messy  
Put them back properly  
How beautiful I would be.*



勿杂乱摆放  
用物与玩具  
勿杂乱摆放  
物归还本处  
你如花开放。

### **정리 정돈하기**

집안에 물건이나 장난감들을  
어지럽히지 않는다.  
사용한 후에 제자리에  
정리해야 착한 아이다.

## Xếp hàng

Xếp hàng nơi đông người  
Em nên chờ đến lượt  
Không chen ngang, lấn lướt  
Là nét đẹp tuyệt vời.

- 28 -

## Lining up

*Lining up in public places  
I should wait to be served properly,  
I do not jump and cut in line,  
That is so lovely.*



## 排队

众人排队时  
要耐心等待  
别插队、争抢  
乃最优之美。

## 차례 지키기

공공장소에서 줄을 서서  
자기 차례를 기다린다.  
남에게 피해를 주거나  
새치기 하지 않는 것이  
참으로 아름다운 행동이다.

## Tôn trọng đồ vật của người

Đồ vật hay tiền bạc  
Của cha, mẹ hay ai  
Không cho, không tạo ác  
Nghiệp đến liền, chẳng sai.

- 29 -

## **Respect other people's belongings**

*Properties or money  
Which could be of anyone's,  
I must not take it to cause bad deeds  
Instant karma comes to get you rightly.*



尊重他人之物  
金钱或用具  
父母或他人  
不给不可取  
报应在眼前。

**다른 사람의 물건을 중시한다.**

소지품이나 돈은  
부모님의 것이나  
다른 사람의 것을  
나에게 주지 않으면  
절대로 손을 대지 않는다.



## Có mượn phải trả

Mượn đồ vật của ai  
Xài xong nhớ trả lại  
Giữ gìn khi dùng xài  
Để lòng không áy náy.

- 30 -

### **Returning items**

*Once I borrow one's items,  
I return them upon completion,  
Remember to use with care,  
And live a comfy life.*



有借有还  
借他人东西  
用完准时还  
珍惜勿弄坏  
让心里舒服。

### **빌려쓰고 돌려주기**

다른 사람의 물건을 빌리면  
반드시 돌려주어야 한다.  
소중하게 사용하여  
빌려 준 사람이 불쾌하지 않게 한다.



# EM HỌC CÁCH LỄ PHÉP

*I LEARN ABOUT COURTESY*

예의 배우기

要学会礼貌

## Chào hỏi

Khi đi hay về nhà  
Em chào hỏi mẹ cha  
Đi đâu cũng xin phép  
Về nhanh, chớ la cà.

- 31 -

## Greetings

When leaving or getting home,  
I greet my mom and dad,  
I ask for a permit when going out,  
And go straight home, without wandering.



问候

出门或回家  
向父母问候  
去时得允许  
速回莫迟延。

인사

집을 나가거나 들어올 때  
부모님께 먼저 인사한다.  
어디에 가는지 허락을 받고  
쓸데없이 돌아다니지 않는다.

## Chào khách

Khi khách đến thăm nhà  
Em chấp tay chào nha  
Nhớ cung kính mời nước  
Ân cần và thiết tha.

- 32 -

## Greeting guests

When having a guest,  
I sincerely greet him/her  
Offer a seat and drinks  
With sincerity and respect.

陪客要礼貌  
客来我家时  
拱手相问讯  
请客人用茶  
以热情款待。

## 손님 인사

손님이 집에 방문했을 때  
합장하고 인사한다.  
친절하고 정성스럽게  
차를 대접한다.



## Làm người khách tốt

Đến nhà người khác chơi  
Không tự tiện giỡn, cười  
Lịch sự và lễ phép  
Bỏ dép, ngồi xinh tươi.

- 33 -

### **Being a good guest**

*When visiting one's house,  
I do not laugh or joke around,  
Be polite and courteous,  
By taking off my sandals and sitting nicely.*

做个好客人  
到他家拜访  
不随便说笑  
谦恭有礼貌  
脱鞋端正坐。

### **방문 예절**

남의 집에 방문할 때  
마음대로 돌아다니면 안 된다.  
예의와 예절을 지키고  
신발을 벗고 올바른 행동을 해라.



## Đứng dậy chào hỏi

Lúc em nằm, ngồi chơi  
Cha mẹ, người lớn đến  
Hãy đứng dậy chào hỏi  
Nhu vậy mới đáng mến.

- 34 -

### **Standing up and greet**

*While sitting, lying and playing,  
If my parents or any adults visit  
I stand up to greet them  
How lovely that is!*



起身打招呼  
当坐或躺时  
父母长辈来  
起身相问候  
真的很可爱！。

### **일어나서인사하기**

누워있거나 앉아서 놀다가도  
부모님이나 어른이 오시면  
일어나서 인사해야  
착한 아이이다.

## Giao tiếp

Khi nói chuyện, lễ phép  
Dạ, thưa, miệng mỉm cười  
Nói những lời tốt đẹp  
Nhẹ nhàng và vui tươi.

- 35 -

## Communication

When speaking to someone,  
I deliver a sense of courtesy,  
A smile and loving speeches,  
Everybody is happy.



交际

与他人谈话  
应谦和有礼  
笑容相对答  
常说柔和语。

언어 예절

예의를 갖추고 말해야 한다.  
대답을 할 때 웃으며  
상냥하게 좋은 말만 한다.

## Trân trọng với hai tay

Khi người lớn đưa gì  
Hay nhận đồ cũng vậy  
Em hãy mau tức thì  
Đưa hai tay nhận lấy.

- 36 -

### **Sincere attitude**

*Giving or receiving,  
There is no distinction,  
In a swift manner,  
I use both hands with respect.*

以双手恭敬  
长辈赠何物  
或收礼物时  
你应于此时  
以双手收下。

### **물건 주고받기**

어른들에게 물건을 받거나  
어른들께 물건을 드릴 때  
항상 두 손으로  
받고 드려야 한다.





## Không làm ồn

Lúc ngủ hay làm việc  
Gần người bệnh, người già  
Em hãy nên tự biết  
Giữ yên tĩnh cho nha.

- 37 -

## **Don't make noise**

*While sleeping and working,  
Seeing a patient or an elder  
I should be aware of a habit:  
Quiet at all time'.*



勿喧哗吵闹  
睡或工作时  
近老人，病者  
你应当自知  
安静勿吵闹。

## **조용히 하기**

자거나 일을 할 때  
환자나 노인 옆에서  
누가 말하지 않아도  
스스로 알아서 조용히 하기.

**Không xưng mày tao**  
Không xưng gọi mày, tao  
Với bất cứ người nào  
Lớn, em gọi anh chị  
Nhỏ, bạn mình vui sao.

- 38 -

**Avoid using unkind words**

*I don't call anyone 'guys',  
No matter how they look like  
Older ones I add 'dear' at first,  
Younger ones I would call 'mate'.*



要用敬语  
用敬语称呼  
无论任何人  
长者称哥姐  
少者呼弟妹。

**호칭 바로 쓰기**  
나쁜 말을 호칭으로 쓰지 않는다.  
나보다 나이가 많으면  
형이나 누나로 부르고  
나보다 어리면 동생으로 부른다.

## Không mở bao lì xì liền

Người lớn tặng lì xì  
Không nên mở bao bì  
Để xem ngay liền đó  
Nhu vậy chẳng đúng chi.

- 39 -

### **Don't open lucky envelopes right away**

*Taking lucky money from an elder  
I don't open it immediately  
To see how much I've got  
How impolite that is!*



不急开红包  
长辈赠红包  
不应解封皮  
而看其包中  
此则为无礼。

**세뱃돈 확인하지 않기**  
어른들이 세뱃돈을 주시면  
바로 그 자리에서  
돈을 확인하는 것은  
올바른 행동이 아닙니다.

## Nói lời lịch sự

Không nói lời thô tục  
Không nguyền rủa, thề độc  
Không nói xấu, chê bai  
Luôn nói lời nghiêm túc.

- 40 -

## Speaking with courtesy

*I don't swear or use profanity  
Don't curse and swear  
Don't criticize and badmouth others  
I always use upright words.*



说文雅话  
不粗口恶言  
不咒骂毒誓  
不嘲笑诋毁  
常谨言慎语。

## 고운말 쓰기

독한 말이나 욕설  
그리고 나쁜 말을  
함부로 하지 않는다.  
남을 헐뜯는 말이나  
비판하지 않고 항상 고운 말을 쓴다.

## Nói lời chân thật

Cái gì có, nói có  
Chuyện gì không, nói không  
Chớ thêm thắt đây đó  
Dối gian chi, mất lòng.

- 41 -

### **Telling the truth**

*What is true, I say 'yes'  
What doesn't exist, I say 'no'  
I don't make up a story  
As lies offend others.*



说真话实语  
事有就说有  
没有说没有  
不说谎骗人  
欺骗损伤人。

### **거짓말 하지 않기**

있으면 있다고 말하고  
없으면 없다고 말하라.  
말을 덧붙여서 거짓말을 하면  
관계가 멀어진다.

## Cảm ơn

Biết nói lời "cảm ơn"  
Cha, mẹ, thầy, cô giáo  
Bạn bè và người tốt  
Những người giúp đỡ em.

- 42 -

## **Saying 'thank you'**

*I say "thank you" to  
My father, mother, teachers,  
My friends and good people  
Those have helped me a lot.*



谢谢  
懂得说谢谢  
于父母师长  
朋友及恩人  
一切助我者。

감사하기  
감사할 줄 알아라.  
부모님, 스승님,  
친구와 은인들께  
진심으로 감사해야 한다.

## Xin lỗi

Mạnh dạn nói xin lỗi  
Khi lỡ lời hoặc sai  
Như vậy không có tội  
Em xứng bậc anh tài.

- 43 -

## Apologizing

*I'm willing to say 'sorry'  
When bad-mouthing or making mistakes,  
The confession would clear conflicts  
It's important to be a nice child.*



道歉  
当失言，犯错，  
勇气地道歉  
这就没有罪，  
不愧是好人。

사과하기  
잘 못했을 때나  
말실수를 했을 때  
그것은 죄가 아니다.  
진심으로 사과하는 사람이  
훌륭한 사람이다.



# EM BÀY TỎ LÒNG BIẾT ƠN

*GRATITUDE EXPRESSION*

감사의 마음 표시하기

我表示感謝



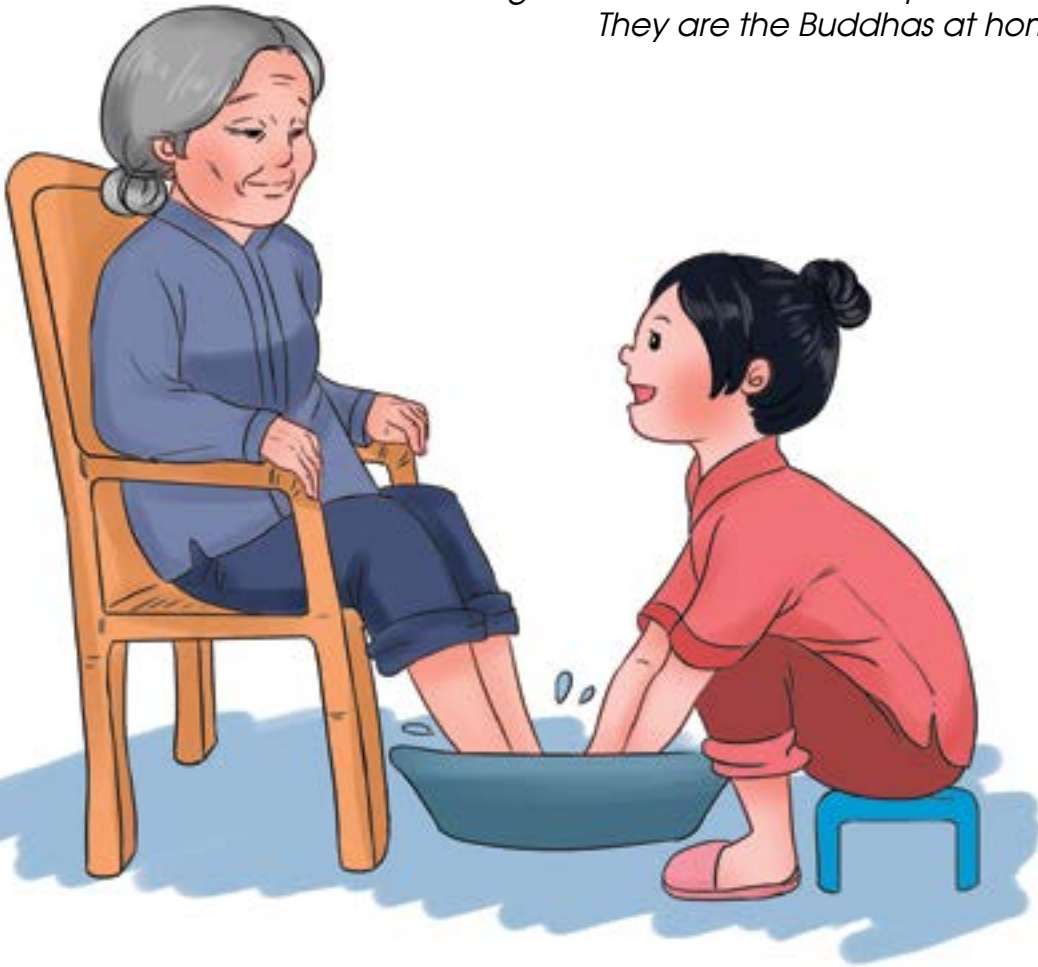
## Ơn cha, mẹ

Con mang ơn mẹ, cha  
Công sinh thành bao la  
Như núi cao, biển cả  
Tựa Phật sống trong nhà.

- 44 -

## **Gratitude to my parents**

*I'm thankful to my parents  
Their loves for me are benevolent  
High as mountains and deep as ocean  
They are the Buddhas at home.*



## 父母恩

我记父母恩，  
生育与抚养，  
如高山，宽海，  
如在家活佛。

## 부모님의 은혜

나를 낳아주시고 키워주신  
부모님의 은혜는  
태산보다 높고, 바다처럼 깊은  
큰 은혜이며 부처님과 같다.

## Ơn thầy, cô

Thầy, cô dạy em chữ,  
Nguồn tri thức bao la  
Giúp em càng khôn lớn  
Đời đời em khắc ghi.

- 45 -

### **Gratitude to the teachers**

*My teachers educate me,  
With the treasure of knowledge  
And help me grow up every day  
Their devotions are remembered for life.*

### 教师恩

老师教字母，  
丰富的知识，  
助我日成长  
一辈子铭记。

### 스승님의 은혜

수많은 지식을 알려주시고  
가르쳐주신 스승님들  
내가 나이가 들수록  
스승의 은혜를 더 깊이  
깨닫는다.



## Ơn tổ quốc

Em mang ơn Tổ quốc  
Được dựng xây bao đời  
Công sức nhiều thế hệ  
Để em được bình yên.

- 46 -

## **Gratitude to my country**

*I'm grateful for the Fatherland  
Which was established over centuries,  
With the effort of many generations  
For me to live peacefully.*



## 祖国恩

我感祖国恩，  
悠久的建立，  
长辈的功劳，  
让我有平安。

## 국가의 은혜

국가의 은혜는  
자손 대대로 이어진다.  
편안하고 평화로운 삶을  
살 수 있게 보호해줘서 감사한다.

**Ơn công an, chiến sĩ**  
Chiến sĩ và công an  
Ngày đêm giữ trị an  
Cho trật tự xã hội  
Em chân thành biết ơn.

- 47 -

**Gratitude to the police and soldiers**

*The soldiers and police  
Day and night, they keep us safe  
And protect the society  
I'm sincerely thankful to them.*



警察、士兵恩  
士兵与警察，  
昼夜保安宁  
让社会安全，  
我真诚感恩。

**경찰 및 군인의 은혜**

경찰과 군인이  
밤낮으로 치안 유지와  
사회질서까지 책임져줘서  
정말 감사한다.

## Ơn công nhân xây dựng

Công nhân làm cầu, đường  
Giúp em đi dễ dàng  
An toàn và tiện lợi  
Nên em luôn nhớ ơn.

- 48 -

### **Gratitude to the construction workers**

*The workers build bridges and roads  
Which help me travel easily,  
Safely and conveniently  
So, I'm always thankful.*

建筑者之恩  
工人做桥路，  
让我有路走，  
安全与方便，  
我常当铭记。

건설 노동자들에게 감사하기  
도로와 다리를 만들어줘서  
쉽게 이동할 수 있고  
편리하고 안전하게  
여행할 수 있어서 감사한다.



## Ơn lao công

Em tỏ lòng biết ơn  
Người quét rác lao công  
Giữ phố phường sạch đẹp  
Cho không khí sạch trong.

- 49 -

### **Gratitude to the cleaners**

*I am grateful to  
All the sanitation workers  
Who keep the streets clean  
And maintain fresh air.*



义工之恩  
我表示感谢，  
扫地及义工，  
让街道干净，  
空气也新鲜。

**환경미화원께 감사하기**  
우리 동네와 모든 거리를  
깨끗하게 청소해주시는  
환경미화원들께  
진심으로 감사드립니다.

## Ơn muôn loài

Cỏ, cây và muôn loài  
Đều muốn sống an vui  
Em mang ơn tất cả  
Đã nuôi lớn thân này.

- 50 -

## **Gratitude to all species**

*Grass, trees and all species,  
They all want to be happy,  
I owe them for a reason:  
They've raised me up.*

万物恩  
草木与萬物，  
皆渴望安居，  
我感恩一切，  
抚养我长大。

## 자연 환경

풀과 나무 그리고 만물이  
어우러져 함께 사는 자연 환경 때문  
에 내가 존재할 수 있어 감사한다.



## Nhớ ơn và đền ơn

Khi được người giúp đỡ  
Em hãy nhớ đừng quên  
Khi giúp người cơ nhỡ  
Em chớ mong đáp đền.

- 51 -

### **Gratefulness and the return**

*When I get any helps,  
I never forget what I receive.  
When I help someone in need,  
I do not expect any returns.*

DẠ  
KHÔNG CÓ  
CHI Ạ

CẢM ƠN CHÁU  
GIÚP BÀ  
QUA ĐƯỜNG

知恩报恩  
受人帮忙时  
你记住不忘  
帮助人遭难  
你勿望报答。

은혜를 기억하고 보답하기  
내가 도움을 받았을 때  
다른 가난한 사람들에게  
다시 도와주고  
보답을 기대하지 마라.





**EM VÂNG LỜI CHA MẸ**  
*I FOLLOW MY PARENTS' ADVICES*

감사의 마음 표시하기  
听父母话

**Không làm cha, mẹ buồn**  
Với cha mẹ, người lớn  
Em cung kính nghe lời  
Không nói, cười quá trớn  
Em mới thật tuyệt vời.

- 52 -

**Avoid upsetting my parents**  
*I always listen with reverence,  
To my parents and elders,  
I do not talk and laugh loudly,  
That's how a wonderful child is!*



勿让父母忧  
于父母长辈  
你恭敬听话  
不说笑大声  
你才最优秀。

**부모님 속상하게 하지 않기**  
부모님과 어른들을  
존경하고 말을 잘 듣고  
지나친 농담이나 큰 목소리로  
말하지 않기.

## Vâng lời cha mẹ

Cha mẹ khuyên dạy bảo  
Em chú tâm lắng nghe  
Mới là con hiếu thảo  
Làm gương cho bạn bè.

- 53 -

### **Listen to my parents**

*When receiving advices from my parents,  
I listen to them mindfully,  
As a child with filial piety,  
I set an example to others.*

謹遵父母話  
聽父母教導  
我專心諦聽  
方為孝子也  
為友做榜樣。

부모님의 말씀 잘 듣기  
부모님께서 훈계하실 때  
명심해서 들어야 효자다.  
그래야 친구들을  
설득할 수 있다.



## Không làm những điều cha mẹ không cho phép

Không được phép mẹ cha  
Không tắm nơi sông, biển  
Hay chỗ có hang, giếng  
Em nên tắm ở nhà.

- 54 -

### **Do not do things prohibited by parents**

*If my parents do not allow,  
I won't go out to swim in rivers and beaches,  
Do not stay nearby a well or cave  
It is safest to take a shower at home.*

不乖父母话  
父母未允许  
勿临深水戏  
亦勿近井渊  
我应在家浴。



부모님께 허락 받기  
부모님의 허락 없이  
강이나 바다에서  
목욕하지 않는다.  
우물이나 동굴에도  
들어가면 안 되고  
목욕은 집에서만 한다.

## Siêng làm công việc

Cha mẹ giao công việc  
Em vui vẻ làm nhanh  
Không cần nhằn, sanh nạnh  
Em mau chóng trưởng thành.

- 55 -

### **Being hard-working**

*When my parents ask me to help,  
I joyfully accept,  
Without nagging or being selfish  
This helps me grow up quickly.*



要勤干家务  
父母交家务  
你高兴速决  
不唠叨偷懒  
我很快长大。

### **일을 즐겁게하기**

부모님께서 심부름을 시키시면  
즐거운 마음으로 빨리 해라.  
짜증내거나 불평하면  
어른이 될 수 없다.

**Không làm khó cha mẹ**  
Khi cha mẹ tiếp khách  
Hoặc điện thoại cho ai  
Em không nên phá phách  
Hay đòi bánh kẹo hoài.

- 56 -

**Do not disturb my parents**

*When my parents welcome a guest,  
Or when on the phone,  
I shouldn't disrupt them,  
Or ask for snacks.*



不 为 难 父 母  
父 母 会 客 时  
或 正 打 电 话  
不 吵 闹 哭 啼  
不 讨 饼 糖 食。

**부모님을 부끄럽게 하지 마라**  
부모님께서 손님을  
만나시거나 통화 중일 때  
시끄럽게 하거나 장난하지마라.  
먹을 것을 달라고 해도 안 된다.

## Tự chăm sóc

Em ơi, khi học bài  
Hay ăn cơm, tắm, giặt  
Em đừng để đợi nhắc  
Chăm sóc mình sớm mai.

- 57 -

## Self-care

When studying,  
Having meals or taking a shower,  
I would do without reminder  
I actively take care of myself.



会自身照顾  
你呀！读书时  
或吃饭，浴，洗  
不等人来叫  
你照顾自己。

스스로 하기  
공부나 숙제를 하거나  
밥을 먹거나 몸을 씻을 때  
다른 사람의 도움을  
기다리지 말고  
스스로 알아서 잘 하라.

## Lễ phép và không tự ái

Khi ai đến thăm nhà  
Em khoanh tay chào nha  
Khi cha mẹ răn dạy  
Chớ tự ái cho qua.

- 58 -

### *Being polite and ignoring the pride*

*When welcoming a guest,  
I cross my arms to greet.  
When my parents teach me something,  
I take it with my heart and not with pride.*



礼貌与不自爱  
长辈来看时  
礼貌打招呼  
父母教训时  
谦顺莫瞋恼。

예의는 가지고 어리석은  
자존심은 버려라  
손님이 집에 방문하면  
예의 있게 인사해라.  
어리석은 자존심 때문에  
간과하면 안 된다.



## Không mê chơi

Khi bạn rủ đi chơi  
Em xin cha mẹ nhé  
Khi bài vở quá nhiều  
Em mau mau về thôi.

- 59 -

## *Don't spend much time on playing*

*If my friends ask me to play,  
I ask my parents for permission  
If I have pending homeworks,  
I quickly return home.*



不貪玩  
朋友邀去玩  
須父母同意  
功課太多時  
要盡快回家。

적당히 놀아라  
친구들과 같이 놀러 가려면  
부모님의 허락을 받아야 한다.  
숙제가 너무 많으면  
너무 많이 놀지 말고  
빨리 돌아와야 한다.

## Không đua đòi

Em yêu thương cha, mẹ  
Luôn tất bật, ngược xuôi  
Đừng đua đòi em nhé!  
Cha, mẹ đủ vất vả rồi.

- 60 -

## No demanding

I love my parents,  
They always work dilligently,  
I should not be demanding,  
My parents have had enough hardships.



不趁时  
你爱惜父母  
常奔波，辛苦  
你呀！莫趁时  
父母够苦了。

무리한 요구 안하기  
항상 힘들게 일하시는  
부모님을 사랑하라.  
그리고 무리한 요구를 하지마라.  
나를 키워주신 것만 해도  
너무 힘드시다.

**Không tách rời cha mẹ**  
Cùng cha mẹ đi chơi  
Không tự ý tách rời  
Tránh lạc đường, bị bắt  
Hiểm nguy giữa cuộc đời.

- 61 -

***Under parental supervision***

*When we all go out  
I won't go on my own  
To avoid getting lost and kidnapped  
Or being caught in any troubles.*



不离开父母  
父母陪去玩  
影形不相离  
免迷路，绑架  
以避免走丢。

부모님곁을 떠나지마  
부모님과 함께 놀러갈 때  
허락 없이 혼자 떨어지지 마라.  
길을 잃어버리거나  
납치당할 수도 있다.

## Chăm sóc cha, mẹ

Khi cha, mẹ ốm đau  
Em hãy nên chăm sóc  
Cho cha, mẹ lành mau  
Chớ than phiền khó nhọc.

- 62 -

### ***Taking care of my parents***

*When my parents get sick,  
I take good care of them  
To help them feel better  
With no complaint at all.*



照顾父母  
父母生病时  
常问安照顾  
使父母病除  
勿叹声叹气。

부모님 모시기  
부모님이 아프실 때  
좋아하지 말고  
정성을 다해 보살피고  
빨리 나으실 수 있도록  
노력하라.

**Hãnh diện về gia đình**  
Hãnh diện về gia đình  
Em nói, làm điều tốt  
Giữ truyền thống văn minh  
Không để mình mai một.

- 63 -

**Being proud of my family**

*I'm proud of my family  
I talk and do good things  
And always keep my tradition  
In order not to forget my roots.*



以家庭为荣  
以家庭为荣  
言行皆善好  
护家庭传统  
不使己汨没。

**가정에 대한 자랑**  
가정의 전통을 지키며  
자랑스러울 수 있도록  
좋은 일만 하고  
가정의 전통을 잘 지켜라.



# EM SIÊNG LÀM VIỆC NHÀ

*I LOVE DOING HOUSEWORK*

집안일을 열심히 하기

乐意做家务

### Giặt quần áo dơ

Khi em vừa tắm xong  
Xếp gọn áo quần dơ  
Để giặt, phơi đúng chỗ  
Giữ gìn vệ sinh chung.

- 64 -

### Washing clothes

After taking a bath,  
I load dirty clothes  
To wash and dry properly  
I keep the public cleanliness.



洗好脏衣服  
我洗澡完时  
收拾脏衣服  
洗衣当地晒  
保公共卫生。

빨래하기  
목욕을 하고 나서  
더러운 옷을 빨래해서  
제자리에 잘 정리하면  
집안을 깨끗이 할 수 있다.

### Xếp áo quần vào tủ

Khi đem quần áo vô  
Em treo cho ngay thẳng  
Hay xếp vào tủ đồ  
Cho gọn gàng, ngay ngắn.

- 65 -

### **Closest arrangement**

*After collecting dry clothes,  
I hang them upright  
Or I put them in the closet  
To make them neat and tidy.*



折好放衣  
收拾衣服后  
要直接挂上  
或放在衣柜  
让整齐利落。

**옷 정리하기**  
옷을 옷장에 잘 정리하기 위하여 옷  
걸이에 걸거나 잘 개어서  
깔끔하게 잘 보관해야 한다.



## Siêng làm việc nhà

Phụ cha mẹ việc nhà  
Là con ngoan, trò giỏi  
Không vui chơi, la cà  
Mà luôn thường thăm hỏi.

- 66 -

### **Doing household chores**

*I help my parents do housework  
As a good child,  
I should not play around too much  
But often help out at home.*

勤做家务  
帮父母家务  
当乖儿好孩  
不到处玩乐  
常关心问候。

### **집안일 돕기**

부모님을 도와드리기 위하여  
집안일을 해야 한다.  
놀이만 하면  
착한 아이가 아니다.



## Siêng năng làm vườn

Cùng cha ra sân vườn  
Nhỏ cỏ và tưới nước  
Cho cảnh vườn thân thương  
Cây nảy chồi, đậm tược.

- 67 -

### **Do gardening**

Accompanying my dad in the garden  
I pull out weeds and do watering,  
To keep my garden beautiful,  
And green all the time.



勤照顾庭院  
跟爸爸一起  
拔草和浇水  
让自家庭院  
花木开漂亮。

### **정원 가꾸기**

정원이 있으면  
잡초를 뽑고 물을 준다.  
정원을 아름답게 가꿔서  
온 가족이 즐길 수 있게 한다.

## Đi chợ

Em giúp mẹ đi chợ  
Mua những món ăn ngon  
Em tập nấu như thợ  
Ôi! Cả nhà đều vui.

- 68 -

## Going to grocery

*I help my mom do grocery  
To buy good food and veggies,  
I learn to cook as good as possible  
Oh! my family is very happy.*



上街市  
代母上街市  
买新鲜食品  
我习做厨师  
全家享美味。

시장 보기  
어머님을 도와서  
장을 같이 보고  
맛있는 채소로  
맛있는 음식을 요리해서 먹으면  
우리 가족은 너무 행복하다.

## Dọn và rửa chén

Cả nhà dùng cơm xong  
Em phụ bung, dọn, rửa  
Cho chén, bát sạch trong  
Và gọn gàng nhà cửa.

- 69 -

## *Washing dishes*

*When everyone's done eating  
I help to clean up  
And wash all dishes  
It is always tidy*



收洗碗筷  
全家吃完饭  
我收洗碗筷  
让器具干净  
和房屋整洁。

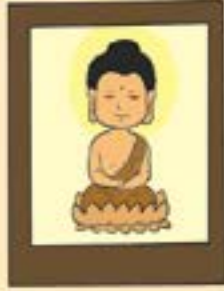
## 설거지

가족이 식사한 후  
설거지와 청소는  
내가 즐겁게 하면  
집안이 참 깨끗하다네.

## Siêng quét dọn

Em lau tủ, bàn thờ  
Quét, lau nhà sạch sẽ  
Chớ để bụi bẩn dơ  
Nhà mình luôn mát mẻ.

- 70 -



## Cleaning up

*I clean drawers and the altar  
Then sweep and mop the floor  
Keep away the dust  
And my house is fresh always*



勤勞打掃  
常勤勞打掃  
擦桌子拖地  
勿使惹尘埃  
我家常清涼。

청소 잘하기  
불상과 책상 등을  
깨끗이 청소하여  
먼지를 털어내면  
우리 집은 항상 깨끗하다네.

## Giữ nhà sạch sẽ

Em siêng năng quét dọn  
Sạch từ ngoài vào trong  
Mọi việc thật nhanh gọn  
Cha, mẹ vui hài lòng.

- 71 -

### **Keeping the house clean**

*I diligently clean up  
From outside to inside  
Everything is quick and neat  
My parents would be pleased.*



保家干净  
你勤加打扫  
内外皆清洁  
工作很勤快  
父母皆满意。

집을 깨끗이 청소  
집 안과 밖을  
열심히 청소하여  
깨끗하면  
부모님이 좋아하십니다.



# EM HỌC CÁCH SỐNG HÒA NHÃ, THƯƠNG YÊU

*I LEARN HOW TO LIVE IN HARMONY WITH OTHERS*

다른 사람을 사랑하고 화목하게 지내는법 배우기  
培养温和与爱护习惯

## Sống hòa nhã

Em luôn mỉm miệng cười  
Gương mặt thật xinh tươi  
Không giận, hờn, trách móc  
Chân hòa cùng mọi người.

- 72 -

### *Living harmoniously*

*I always put a smile on my face  
Along with a beautiful expression,  
No hatred or complaint  
I live in harmony with others.*

和睦相处  
常保持微笑  
脸上常亮丽  
不生气、责备  
共和谐相处。

화목한 삶  
항상 밝은 미소를 지어  
아름다운 표정으로  
원망하지 않고 화내지 말고  
모든 사람과 조화롭게 살자.





Kính trên, nhường dưới  
Người lớn em kính trọng  
Trẻ nhỏ em yêu thương  
Cuộc đời dẫu biến động  
Em giữ tâm bình thường.

- 73 -

**Respect elders and love youngers**

*I respect all elders*

*I adore kids and children*

*Although life is full of ups and downs*

*I will keep a calm mind.*



敬上爱下  
对长辈恭敬  
对弟妹爱待  
虽世间变动  
永保平常心。

윗사람을 존경하고 아랫사람에게 양보하기  
윗사람은 존경하며  
아랫사람은 사랑한다.  
살면서 힘든 일이 있더라도  
언제나 평안한 마음을 가져라.

## Em không giận ai

Khi em nóng giận ai  
Thân, tâm em khổ trước  
Muốn thoát khỏi phiền phức  
Em mỉm cười vui tươi.

- 74 -

### **Being gentle**

*If I get angry  
The loss is on me  
For the trouble to go away  
I always keep calm and smile.*

#### 莫生氣

发火生气时  
身心先痛苦  
欲脱离缠缚  
要灿烂微笑。

#### 화를 내지 않기

화를 내면 내가 먼저 힘들다.  
힘든 것을 벗어나려면  
항상 웃고 긍정적인 생각을 하라.



**Em không mắng chửi ai**  
Mắng người bị người mắng  
Chớ nói lời cay đắng  
Em nói lời yêu thương  
Nhu mưa rồi lại nắng.

- 75 -

**Don't scold anyone**

*Cursing will get cursed  
Don't badmouth someone  
I talk with kind words  
Like sunshine after the rain.*



无辱骂他人  
辱人被人骂  
勿说恶毒话  
尽说和谐语  
如雨后天晴。

**타인에게 꾸짖지 않는다**  
꾸짖으면 꾸지람을 듣는다.  
그리고 나쁜 말을 하지 않는다.  
좋은 말만 해라.  
비가 온 뒤에 해가 나오는 것처럼.



## Không cãi cọ, gây sự

Bị người chửi, chọc tức  
Tập nhẫn nhịn, mỉm cười  
Không cãi lộn, đánh lộn  
Thế mới được an vui.

- 76 -

## No fighting

Being cursed or provoked by others,  
I show patience and smile  
Don't use violence and fight,  
I have a peaceful life



莫无事生非  
受人骂欺负  
习忍辱开怀  
不打架吵架  
才获得安乐。

싸우지 않기  
꾸지람을 듣거나  
핀잔을 들을 때  
참는 방법을 배우라.  
서로 싸우지 마라  
그래야 평안하게 살 수 있다.

## Tinh thần đồng đội

Học, chơi cùng chúng bạn  
Tinh đồng đội nâng cao  
Đoàn kết, đời tươi sáng  
Chúng mình cùng vui nào.

- 77 -

### **Teamwork**

*Playing and learning  
With high teamwork spirit,  
With precious friendship  
Let's have fun together.*



团队精神  
与朋友学、玩  
团队情提高  
团结、精彩活  
一起开心吧。

### **팀워크**

친구들과 함께 공부하거나 놀 때  
협동정신을 가져라.  
단결하여 행복하게 놀면  
인생이 아름답다.

## Thương yêu loài vật

Em hãy sống từ bi  
Không đánh, giết loài vật  
Trên từng mỗi bước đi  
Em chuyên tâm niệm Phật.

- 78 -

## Love for animals

*I live with full of compassion,  
Without beating and killing beings,  
In every single step,  
I mindfully recite the Buddha's name.*



爱护动物  
以慈悲生活  
不打杀动物  
每步行走时  
我一心念佛。

동물 사랑하기  
자비심을 가져라.  
동물을 때리거나 죽이지 않는다.  
걸음을 걸을 때마다  
내 마음은 부처님을 생각한다.

**Không chấp trong lòng**  
Chuyện gì đã đi qua  
Em đừng bận tâm nhé  
Chẳng để tâm lo xa  
Cứ sống thật vui vẻ.

- 79 -

***A detached mind***

*Whatever has passed,  
I do not bear them in mind,  
What hasn't happened yet,  
There's no need to worry.*



心中无执着  
何事已过去  
你勿费忧心  
勿使心过滤  
应快乐生活。

고집 피우지 않기  
지난간일에  
신경 쓰지 마라.  
미래도 걱정하지 마라.  
오늘을 기쁘고 즐겁게 살자.

## Chú tâm hiện tại

Em chú tâm hiện tại  
Học giỏi và chăm ngoan  
Tương lai sẽ gặt hái  
Cuộc sống đầy hân hoan.

- 80 -

## *Be mindful at the present*

*I'm mindful at the present,  
Study well and work hard  
I will have a good future  
My life is filled with pleasures.*



正念现前  
一心于现在  
有品学谦优  
将来必获得  
美好的生活。

현재만 집중해라  
현재에만 집중하여  
착하고 열심히 공부하면  
미래의 기쁨과  
성공을 달성 할 수 있다.



## Hoạt động cộng đồng

Em tương tác hân hoan  
Với các bạn trong làng  
Vào hoạt động xã hội  
Gắng bảo vệ trị an.

- 81 -

## Community activities

I joyfully interact,  
With the people in my neighbourhood,  
And involve in social works,  
Keeping my town safe.

共同活动  
互助同欢欣  
与村里朋友  
进社会活动  
出力保安宁。



공동체 생활  
즐겁게 활동해라.  
동네 친구들과  
사회활동에서  
안전을 중요하게 생각하라.



# EM BIẾT CHỌN BẠN TỐT

*I KNOW HOW TO CHOOSE GOOD FRIENDS*

좋은 친구 사귀기

善选好友

**Không chơi với bạn xấu**  
Em đừng chơi bạn xấu  
Bởi bạn xấu như là  
Khi em vào chợ cá  
Mùi tanh thoảng bay xa.

- 82 -

***Do not hang out with bad friends***  
*I don't hang out with bad friends*  
*Because they look like:*  
*Entering into a fish market,*  
*The stink's got everywhere.*



勿交不良友  
勿交不良友  
因坏友犹如  
如同入鱼市  
腥味起伏飘。

**나쁜 사람과 친하지 않는다**  
나쁜 사람을 가까이하지 마라.  
생선파는 곳에 간 것처럼  
지독한 비린내가 났다.

### Bạn xấu là ai?

Bạn xấu có tánh xấu  
Đánh lộn và chửi thề  
Uống rượu và nghiện ngập  
Không học hành, mê chơi.

- 83 -

### **Who are bad friends?**

*Bad friends misbehave  
They often swear and fight  
Drinking and addiction,  
Fooling around to have fun.*



坏友是何人?  
坏友含邪性  
粗口及打架  
饮酒成上瘾  
贪玩不读书。

어떤 친구가 나쁜 친구일까?  
나쁜 친구는 나쁜 습관이 있다.  
술을 마시거나 나쁜 말을 하며  
마약에 중독된 사람  
공부도 안하는 게으름뱅이.

## Bạn tốt là ai?

Thế nào là bạn tốt?

Là người luôn nghe lời

Không nghiện, chẳng ham chơi

Mai sau là rường cột.

- 84 -

## Who are good friends?

Who are good friends?

Those who listen to their parents

They don't get into addiction,

They will succeed in the future.



好友是何人  
如何是好友？  
老实、听话人  
无上瘾、贪玩  
是未来栋梁。

어떤 친구가 좋은 친구일까?  
좋은 친구는 어른 말을 잘 듣고  
술이나 마약을 하지 않고  
착하며 공부를 잘 한다.

## Kết giao với bạn lành

Em nên kết bạn lành  
Nhu hoa cỏ tươi xanh  
Mùi hương lan tỏa khắp  
Đến mọi người xung quanh.

- 85 -

**Make friends with good ones**  
*Being around with good friends,  
Like the blooming flowers in garden  
The scent will spread out  
To everyone who surrounds.*



与好友结交  
与好友结交  
如花、草盛开  
香花到处放  
熏到周围人。

좋은 친구와 사귀기  
좋은 친구는  
향기로운 꽃향기처럼  
좋은 향기가 난다.  
좋은 향기는 퍼져  
어디서나 향기를 맡을 수 있다.

## Kết giao bạn bè

Muốn tình bạn bền lâu  
Em nên nhường nhịn nhau  
Cùng vui chơi, ca hát  
Chia sẻ mọi niềm đau.

- 86 -

### **Friendship**

*For a solid friendship  
I should give way to each other  
Have fun and sing together  
And share any hardships.*



与朋友结交  
要永久友谊  
应互相礼让  
共玩乐，歌咏  
共分享困难。

친구와 사귈 때  
영원한 우정을 원하면  
서로 양보해준다.  
즐거울 때 함께 노래 부르고  
아픔과 어려움을 함께 나눈다.

## Chơi với bạn bè

Em ơi, khi kết bạn  
Hãy tôn trọng giữ gìn  
Giúp đỡ nhau năm, tháng  
Giỏi, ngoan là chúng mình.

- 87 -

## Friends

*I'm dutiful to my friends,  
Get along with them at best;  
We help each other grow up  
And become good children.*



与朋友玩耍  
与朋友结交  
要保持尊重  
经岁月帮忙  
成为好学生。

친구와 놀 때  
친구와 사귄 때  
서로 잘 이해해 주라.  
항상 도와주고  
모두가 착한 아이가 되자.



## Chơi với em nhỏ

Đối với các em nhỏ  
Hãy nâng đỡ yêu thương  
Giúp các em vượt khó  
Trên khắp mọi nẻo đường.

- 88 -


### **Playing with little kids**

*Playing with little ones,  
I always show my love,  
I help them overcome difficulties,  
In every single step on their paths.*



与小朋友玩  
对小朋友们  
应爱惜扶持  
助度过困难  
走过漫长路。

아이들과 놀 때  
아이들이 모든 면에서  
어려움 없이 잘 놀 수  
있도록 도와주자.



# EM QUAN TÂM VÀ GIÚP ĐỠ NGƯỜI KHÁC

*I CARE AND HELP OTHERS*

타인에게 동감 및 도와주기

学会关爱和帮助他人

## Giúp người

Khi gia đình, bè bạn  
Cần giúp đỡ của em  
Hãy tận tình xứng đáng  
Đừng mong chờ thưởng, khen.

- 89 -

### **Helping others**

*My family and friends  
Those who are in need,  
I give them all my help,  
I don't expect anything in return.*



助人为乐  
亲戚与朋友  
需要其帮忙  
要尽心相助  
别等待赏誉。

타인을 도와주기  
가족이나 친구가  
도움을 필요로 할 때  
보답을 기대하지 말고  
적극적으로 도와주라.

## Nhường chỗ

Em hãy nên nhường chỗ  
Phụ nữ đang mang thai  
Người già, người bệnh khổ  
Người tật nguyên, sư thầy.

- 90 -

### **Giving up my seat**

*I willingly give up my seat  
For pregnant women  
The elderly and sickness  
Or disabled people and the monks.*



让坐位  
见老人、和尚  
孕妇与幼儿  
重病、残疾人  
乘让他坐位。

자리를 양보하기  
임산부 또는 노인,  
몸이 약한 사람,  
장애인과 스님들께  
자리를 양보해라.

**Thấy xe tang và xe hoa**  
Ra đường thấy xe tang  
Em cúi chào nhẹ nhàng  
Thấy xe hoa hạnh phúc  
Em chúc họ bình an.

- 91 -

**Seeing hearses and wedding cars**

*When seeing a hearse on the street  
I gently bow my head.  
When I encounter a wedding,  
I wish the couple to be happy.*



见灵车，婚车  
路上遇灵车  
轻轻低头礼  
路上见婚车  
祝百年偕老。

**장례식 또는 결혼식에 지나갈 때**  
거리에서 장례식을 보면  
머리를 숙이고  
편히 쉴 수 있기를 기도한다.  
결혼식을 보면  
행복하게 살기를 축복한다.

## Không khinh người

Thấy người bị tật nguyền  
Đi xe lăn nghèo khổ  
Em khởi tâm thương liên  
Cầu đức Phật gia hộ.

- 92 -

### **Don't disrespect others**

*When seeing people with disabilities  
On wheelchairs or in poverty,  
I raise my compassion to love  
And pray to Buddha for blessings.*



无轻视他人  
见残疾、病人  
坐轮车、贫穷  
即发怜悯心  
求佛陀保佑。

### **남을 무시하지 않기**

장애인이나 가난한 사람을 보면  
동정심을 내어  
부처님가피를 받기를 기도한다.

## Không phân biệt

Không phân biệt đối đãi  
Người mập, ốm, cao, lùn  
Người da trắng, màu, đen  
Em sống rất hòa đồng.

- 93 -

### **Don't discriminate**

*I don't discriminate*

*Those who are fat, thin, tall or short*

*No matter what their skin colors are,*

*I live in harmony with others.*



### 无分别

黑、白色皮肤  
胖、瘦、高或矮  
无分别、嘲笑  
共和谐相处。

### 차별하지 않기

외모를 보고 차별하지 마라.  
얼굴색이 달라도  
모두 함께 평화롭게 살자.



# EM SIÊNG NĂNG ĐẾN TRƯỜNG

*I LOVE GOING TO SCHOOL*

학교 열심히 다니기

勤奋上课



## Lễ Phật, tụng kinh

Em lễ Phật, tụng kinh  
Em sẽ được thông minh  
Khi đến trường, đến lớp  
Mọi người quý, chẳng khinh.

- 94 -

### **Pay homage to the Buddha and recite sutras**

*I bow to Buddha and recite the sutras  
I shall become smart  
In the class and at school  
I receive love from others.*



礼佛，念经  
要礼佛、念经  
将会得聪明  
到学校上课  
大家都重视。

예불, 염불하기  
예불 및 염불, 독송을  
정진하면 똑똑해지고  
학교 다닐 때  
모든 사람들로부터 사랑을 받는다.

## Tôn trọng thầy, cô

Tôn trọng Thầy, Cô giáo  
Mỗi khi hỏi điều gì  
Khoanh tay cúi đầu thưa  
Nghe, làm theo chỉ dạy.

- 95 -

### **Respecting all teachers**

*I respect all teachers  
When interacting with them  
I cross my arms and bow my head,  
I listen and follow their guidance.*



尊重老师  
要尊重老师  
每次想提问  
手交叉，低头问  
听从其教诲。

선생님 존경하기  
선생님을 존경해야 한다.  
무엇을 여쭙어 볼 때  
팔짱을 끼고 머리를 숙인다.  
말씀을 잘 듣고  
가르침대로 따라한다.

**Nghe lời thầy, cô**  
Kính trọng thầy, cô giáo  
Là em luôn vâng lời  
Đúng lễ nghi, phải đạo  
Không bỏ học, ham chơi.

- 96 -

**Listening to the teachers**

*Showing respect for teachers,  
I follow their words,  
Morality and righteousness  
I don't skip school to play around.*



听老师话  
敬重老师们  
常听其教训  
合校规、礼仪  
不贪玩逃课。

선생님 말씀 잘 듣기  
선생님을 존경하려면  
선생님의 말씀을 잘 듣고  
예의를 지키고 결석하지 않고  
열심히 공부하는 것이다.

## Hỏi thầy, cô

Trong lớp học nghe giảng  
Có bài nào chưa thông  
Em hãy nên mạnh dạn  
Hỏi cho rõ, nghe không.

- 97 -

### Asking questions

*I carefully listen to the lessons,  
If I'm not sure about something  
I bravely raise hand to ask  
To solve my problems at once.*



对老师提问  
在课堂专注  
听老师讲课  
应勇敢举手  
问清楚明白。

### 선생님께 질문하기

수업에 집중하고  
모르는 것이 있으면  
자신 있게 똑바로 질문 한 후  
설명을 잘 듣고 이해하도록 한다.

## Xung phong

Thầy, cô kêu trả bài  
Hãy mạnh dạn giơ tay  
Thầy, cô kêu làm bài  
Hãy mạnh dạn làm ngay.

- 98 -

## Volunteering

When my teacher requests a recitation  
I will raise my hand up  
If the teacher asks to do a task  
I will complete it quickly.



自愿  
老师叫背书  
应放胆举手  
叫去做功课  
应放胆去做。

활발하게 발표 및 토론하기  
선생님께서 질문 하실 때  
자신 있게 손을 든다.  
몰라도 정답을 찾을때까지 도전해보자.

## Trong trường học

Em ngồi trong lớp học  
Không ngủ gật, nô đùa  
Giữa giờ được ra chơi  
Không đánh lộn, chửi thề.

- 99 -

### **At school**

*While sitting in the classroom,  
I don't fall asleep or play;  
When I have break time,  
Do not get into fighting, swearing.*



在学校  
在课堂学习  
不打盹、调皮  
停课时休息  
不殴打、乱骂。

학교생활  
수업시간에  
꾸벅꾸벅 졸면 안 된다.  
쉬는 시간에  
친구와 싸우지 말고 재미있게 놀자.

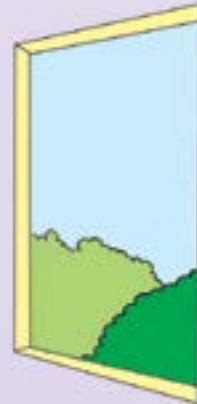
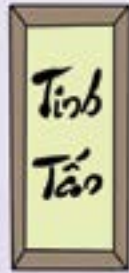
## Ngồi học bài

Mỗi khi học, làm bài  
Em hít sâu, thở nhẹ  
Ngồi ngay thẳng em nhé  
Sẽ mau thuộc, nhớ dai.

- 100 -

### **Studying posture**

Every time I do homework,  
I breathe deeply and gently  
And sit upright  
I can learn with ease.



坐着学习  
每当读书时  
应端正身坐  
专注及呼吸  
会快熟记好。

### **공부를 할 때**

공부할 때나 숙제를 할 때  
깊은 숨을 들이마시고  
숨을 고르게 쉬어라.  
자세를 바르게 해야  
공부가 잘 된다.



## Không trốn học

Em muốn đạt điểm cao  
Cho cha, mẹ tự hào  
Đừng bỏ học, đi chơi  
Siêng năng rèn luyện nào.

- 101 -

### **Don't skip school**

To have good grades  
And make parents happy  
I don't skip school  
And study very hard.



不逃课  
想得高分  
让父母骄傲  
别逃课、去玩  
努力多练习。

**결석 하지 않기**  
공부를 잘 해서  
엄마, 아빠를 자랑스럽게 하려면  
학교에 결석하지 않고 열심히  
공부해라.



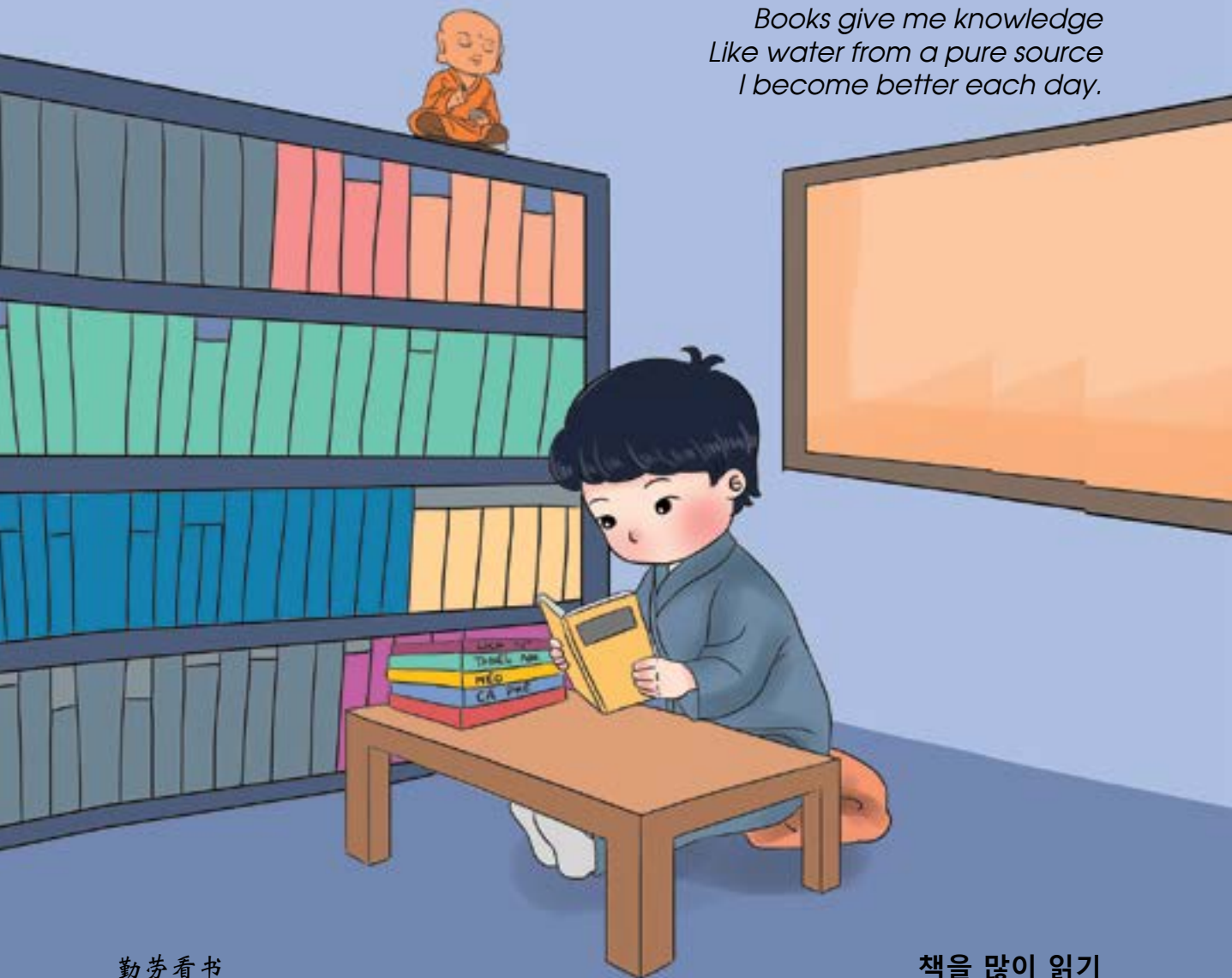
## Siêng đọc sách

Hãy làm bạn với sách  
Cho em kiến thức hay  
Nhu nước trong lòng mạch  
Em giỏi lên từng ngày.

- 102 -

## Reading books

*I make friends with books  
Books give me knowledge  
Like water from a pure source  
I become better each day.*



勤劳看书  
与书结朋友  
给其好知识  
如脉中水流  
必有日所进。

책을 많이 읽기  
책과 친구가 되면  
책은 나에게 신선한 샘물처럼  
많은 지식을 줘서  
나는 매일매일 성장할 수 있다.

## Không la cà

Em đi học đúng giờ  
Tan trường, em về nhà  
Không la cà quán net  
Chuyện xấu, chớ tham gia.

- 103 -

### *Don't wander around*

*I go to school on time  
Go straight home after school  
Internet play room is not my thing  
I do not engage in harmful activities.*



无闲逛  
要准时上课  
下课，我回家  
勿闲逛网吧  
勿参加坏事。

길거리를 배회하지 않기  
학교에 곧바로 가고  
수업이 끝나면 PC방에  
가지 말고 집으로 가.  
나쁜 일에 절대 끼지 마.

## Siêng học trọn năm

Siêng học từ đầu năm  
Ghi chép bài rõ ràng  
Học thêm trong thư viện  
Có kiến thức vững vàng.

- 104 -



**Studying hard**  
*I always study hard;  
I take notes clearly  
And spend time in the library  
To broaden my knowledge.*



一年认真学  
从开学勤奋  
笔记写清楚  
图书馆自习  
知识永铭记。

**열심히 공부하기**  
공부한 것을 노트에  
필기를 잘하고  
지식을 넓히기 위해  
도서관에 가서 더 공부하자.

## Sức khỏe mùa thi

Mỗi lúc đến mùa thi  
Em đừng thức khuya nhé  
Học ôn, kỹ mỗi kỳ  
Luôn giữ gìn sức khỏe.

- 105 -



### **Exam season's health**

*During exam season*

*Don't stay up late*

*Review the lessons carefully*

*Staying healthy as priority.*

健康考期  
每到考期时  
莫熬夜学习  
要细心复习  
常保重身体。

시험 기간 때 건강관리하기  
시험기간에 건강관리를 한다.  
열심히 공부는 하지만  
밤은 새우지 말고  
건강을 꼭 챙겨라.



## Cần làm trong mùa thi

Học, ôn những điểm chính  
Không lo lắng, thức khuya  
Ăn uống, siêng thể dục  
Quyết đấu điểm hạng cao.

- 106 -

### Exam season

*I review the key points  
Without worries or late sleep;  
I eat healthily and take exercise  
I'm determined to get good grades.*

考期必做  
复习抓重点  
不担忧熬夜  
运动饮食好  
决心考百分。

시험 기간 때 건강관리  
시험기간에 건강관리를 한다.  
열심히 공부는 하지만  
밤은 새우지 말고  
건강을 꼭 챙겨라.  
시험절 건강관리 잘 한다





# EM RÈN GIỮA BẢN THÂN

*I TRAIN MYSELF*

자기 훈련

自我磨练

## Không đua đòi

Em không đòi Ipad  
Em không dùng Iphone  
Không chơi game điện tử  
Tập trung học mới khôn.

- 107 -

### **No demanding**

*I don't either demand Ipad  
Or use iPhone  
I don't play games  
Studying makes me smart.*



### 不趁时

我不玩平板  
不智能手机  
不电子游戏  
用功才聪明。

### 탓하지 않기

나는 아이패드를 탓하지 않아  
난 아이폰을 쓰지도 않아.  
게임도 하지 않아  
공부하는 것이 나를 똑똑하게 한다.

## Không xem nghe nhiều

Xem nhiều hại mắt, tai  
Em không nghiện xem đài  
Ti vi hay nghe nhạc  
Em chỉ siêng học bài.

- 108 -

### **No excessive watching**

*Excessive watching causes harms to eyes, ears*

*I'm not addicted to watching*

*TV or listening to music,*

*I am committed to studying hard.*



不看多电视  
电视害眼，耳  
我不沉溺于  
听歌，看电视  
而应勤学习。

TV를 너무 오래 보지 않기  
TV에 중독되어 너무 오래 보면  
눈과 귀에 안 좋다.  
TV나 음악보다 열심히 공부를 한다.



## Không nghiện ti vi

Truyền hình nhiều tác hại  
Ngày xem một giờ thôi.  
Em học nhiều gương tốt  
Ngay trong giữa cuộc đời.

- 109 -

## **No addiction to TV**

*TV has its disadvantages*

*One hour, I watch each day.*

*I will learn the great examples*

*Through the experiences that others live.*



无电视瘾  
电视有坏处  
只看一小时  
多学好榜样  
在你生活中。

## **TV에 중독되지 않기**

TV는 단점들이 많다.

나는 하루에 한 시간씩만 TV를 봐  
나는 최고의 경험을 한  
일상에서 좋은 예를 배울 거야.

Ôn cũ, học mới  
Ôn bài cũ thật kỹ  
Xem bài mới em nha  
Em sẽ được sáng trí  
Tất cả bài hiểu ra.

- 110 -

**Reviewing and learning new lessons**

*I review my lessons carefully  
I read the upcoming tasks  
I become more intelligent  
To understand all lessons.*



温故知新  
要复习旧课  
要预习课文  
智慧日增长  
课业皆明了。

예습과 복습하기  
배운 것을 복습하고  
다음에 배울 것을 예습하면  
수업을 모두 이해하고  
똑똑해 질 것이다.

## Siêng làm bài tại nhà

Em siêng làm bài tập  
Dễ trước, khó làm sau  
Tự học mới giỏi mau  
Nghe giảng liền thâm nhập.

- 111 -

### **Doing homeworks**

*I attentively do my homework  
The easier ones then the harder tasks  
Self-study makes me better  
To understand the lessons easily.*

认真做功课  
你勤做作业  
易难先后做  
自学速进步  
一听就深入。



### **숙제를 열심히 하기**

숙제를 할 때 쉬운 것부터  
먼저하고 어려운 문제는  
다음에 한다.  
예습을 열심히 하면  
수업을 받을 때 바로 이해한다.

## Trở thành trò giỏi

Em siêng năng học hành  
Vừa ngoan, vừa hiền lành  
Em trở thành trò giỏi  
Tất cả bài làm nhanh.

- 112 -

### **Being a good student**

*I'm a diligent student*

*Good and obedient*

*I become an outstanding pupil*

*I complete my homework quickly.*



成为优秀生  
我认真学习  
又乖又善良  
成为优秀生  
作业早完成。

**똑똑한 학생되기**  
노력해서 열심히 공부하면  
착하고 똑똑하고  
훌륭한 학생이 되어  
모든 숙제가 다 쉬워진다.

## Sắp xếp gọn gàng

Xếp sách vở gọn gàng  
Em chớ để ngổn ngang  
Bàn, ghế sửa ngay thẳng  
Em thấy lòng thênh thang.

- 113 -

### **Neat arrangement**

*I put my books in place  
To avoid a messy table  
I keep the chairs upright  
For a boundless heart.*



收拾整齐  
书本该整理  
不该杂乱放  
桌、椅排排好  
觉得心宽舒。

**깔끔하게 정리하기**  
책상을 깨끗하게 정리해라.  
지저분하고 어지럽게 하지마라.  
책상과 의자를 정리하면  
마음이 가벼워진다.

## Vượt qua lười biếng

Em đề cao việc học  
Không lười, ăn, ngủ nhiều  
Học, làm bài trên hết  
Được mọi người mến yêu.

- 114 -

### **Overcoming laziness**

*I take studying as priority,  
I don't skip meals and oversleep  
The study is much more worthy  
To get love from everybody.*



克服懶惰  
我注重學習  
不懶貪睡吃  
學業為首要  
人人都喜愛。

게으름 피우지 않기  
항상 공부를 우선으로 하고  
많이 먹거나 많이 자지 않는다.  
공부나 숙제를 집중해서 먼저 하면  
모든 사람의 사랑을 받는다.

## Học là tự giúp

Siêng học ai cũng quý  
Biếng lười mọi người chê  
Học cho thông đạo lý  
Để giúp người, giúp mình.

- 115 -

### **Learning is helping myself**

*Everyone loves children who study hard  
Most people don't favor lazy ones  
Learn to broaden your knowledge  
To help yourself and others.*



学为自救  
勤奋人都爱  
懈怠人都欺  
学习通道理  
帮助人益我。

**공부가 가장 중요하다.**

누구나 부지런한 사람을 좋아하고 게으른 사람은 미워해  
공부를 잘하면 나 또한  
다른 사람들을 도와줄 수 있다.

## Đến mùa tựu trường

Mùa hè đã qua rồi  
Chúng mình học tiếp thôi  
Đặt mục tiêu thành tựu  
Phá kỷ lục, lên ngôi.

- 116 -

### **Back to school**

*As the summer holiday is over  
I review all my lessons  
I set up my goals to achieve  
And break all records I've had.*



开学季节  
暑假已结束  
我们再上学  
成就为目标  
破纪录升位。

휴가 후 학교에 다시 다닌다.  
여름휴가가 끝나면  
우리 다시 공부하자.  
계획을 잘 세우고  
목표에 도전해보자.



## Đọc sách hay

Hãy chọn đọc sách hay  
Nhiều thông tin, kích lệ  
Ghi chú nội dung hay  
Ôn lại sẽ nhớ dai.

- 117 -

### **Reading good books**

*I read many good books  
Which broadens my knowledge  
I take note of great points  
Revision enhances memory.*



读一些好书  
应选好书读  
扩阔多知识  
笔记好内容  
温习会牢记。

좋은 책 읽기  
나는 유용한 지식이 담긴  
책을 많이 읽어  
나는 훗날 최고의 기억을 위해  
좋은 글귀들을 메모해 놓을 거야.

### Going to the library

I often visit the library  
To read books and think,  
I join group discussions,  
I will learn many good things.

### Siêng đi thư viện

Em siêng vào thư viện  
Đọc sách và tư duy  
Cùng tham gia thảo luận  
Học hỏi những điều hay.

- 118 -



常来图书馆  
勤去图书馆  
读书并思维  
与参加讨论  
学习众好处。

도서관에 자주가기  
도서관에 자주 가라.  
책은 읽고 느낌을  
함께 토론하면  
좋은 지식을 얻을 수 있다.

## Em khám phá thế giới

Thế giới bao kỳ diệu  
Em học hỏi ngày đêm  
Tăng trưởng nguồn trí tuệ  
Để tương lai huy hoàng.

- 119 -

### *I enjoy exploring the world*

*The world is so magical,  
I enjoy to explore it  
To broaden my knowledge  
For a glorious future.*



我发现世界  
世界多奇妙  
我日夜学习  
智慧日增长  
获美好将来。

### 세상을 발견

세상에는 별일이 많다.  
밤낮으로 열심히 공부하여  
지혜롭게 커 가면  
장래가 촉망된다.

## Cân bằng cuộc sống

Em cân bằng cuộc sống  
Giữa việc học và chơi,  
Tinh thần và sức khỏe  
Cuộc sống thế mới vui.

- 120 -

### **Life balance**

*I balance my life:  
Between studying and playing,  
Spirit and wellness  
My life is joyful.*



平衡生活  
我平衡生活  
学习与游戏  
精神及健康  
快乐的生活。

균형잡힌 삶  
나는 내 삶에서  
배우는 것과 노는 것  
정신과 건강의 균형을 맞추면  
내 삶은 즐거움이 넘친다.



# EM RÈN LUYỆN SỨC KHỎE

*I KEEP MY BODY HEALTHY*

자신의 건강 관리하기

锻炼身体

## Chơi thể thao

Mỗi ngày một, hai lần  
Em chạy bộ, đá banh  
Yoga hay võ thuật  
Vừa khỏe, vừa lớn nhanh.

- 121 -

### **Playing sports**

*Once or twice a day  
I would run or play football  
Do yoga or martial arts  
Make me strong and grow fast.*

体操运动  
每日一两次  
我跑步、踢球  
瑜伽或武术  
强身快长大。

열심히 운동하기  
하루에 한 두 번씩  
축구나 걸기를 한다.  
요가나 태권도는  
건강뿐만 아니라 키도 크다.



## Tập dịch cân kinh

Em tập "dịch cân kinh"  
Mỗi ngày vài trăm cái  
Phẩy tay trước, sau lại  
Thở nhẹ, nhón chân mình.

- 122 -

### **Physical excercises**

*I practice "swinging arm exercise"  
A few hundred times each day  
I swing arms back and forth,  
Breathe lightly and tiptoe.*



练易筋经  
我练“易筋经”  
每天几百个  
甩手前至后  
呼吸，踮起脚。

양생법에 따라 운동  
역근경 (易筋經) 연습해라  
매일 수백 번  
내손에 앞-뒤 흔들어  
고르게 숨쉬고 발돋움해라.

## Bái bai thói nghiện

Không nghiện game, vi tính  
Không hút thuốc, rượu, bia  
Em quyết tâm xa lìa  
Để thân, tâm khỏe mạnh.

- 123 -

### **Say bye to addiction**

*I'm not addicted to games, computers  
I don't smoke or drink alcohol.  
I definitely keep them away  
To make my life safe.*



告别上瘾  
不迷电脑戏  
不抽烟、喝酒  
我决心远离  
让身心健康。

**중독에서 벗어나기**  
게임이나 컴퓨터에 중독되지 마라  
건강을 지키기 위하여  
중독되지 않게 담배와 술을  
배우지 않겠다.



## Khám bác sĩ

Khi bệnh gặp bác sĩ  
Em nói rõ bệnh lý  
Để trị em khỏi nhanh  
Sức khỏe là rất quý.

- 124 -

### Visiting doctor

When I see a doctor  
I tell my symptoms  
So I get cured quickly  
Health is very precious.



去看医生  
病时看医生  
说详细病情  
而得早康复  
健康最可贵。

의사 선생님 만나기  
몸이 아플 때  
빨리 나으려면  
의사 선생님께  
증상을 자세히 말하라.  
건강이 가장 중요하다.

## Uống thuốc khi có bệnh

Mỗi khi bị bệnh đau  
Em uống thuốc liền mau  
Theo lời bác sĩ dặn  
Bố mẹ khỏi âu sầu.

- 125 -

### ***Taking medication appropriately***

*Whenever I'm sick  
I take the right treatments  
As advised by my doctor  
My parents do not need to worry.*

病时服用药  
每次生病时  
我赶紧吃药  
按医生开方  
父母不担忧。



**아플 때 약을 복용하기**  
아플 때 바로 치료를 받고  
의사 선생님의 지시에 따라야  
부모님께서 걱정하지 않는다.

## Rửa tay, súc miệng

Trước khi vào bàn ăn  
Em nhớ rửa tay sạch  
Ăn xong, nhớ đánh răng  
Đó chính là phong cách.

- 126 -

### ***Washing my hands***

*Before having meals*

*I wash my hands*

*Brush my teeth when I finish eating*

*That is a good way of living.*



洗手、漱口  
进上饭桌前  
我记得洗手  
吃完要刷牙  
是生活方式。

손 씻기  
식사하기 전에는  
꼭 손을 씻고  
식사 후에는  
꼭 이를 닦는 것이  
올바른 행동이다.

## Giữ sức khỏe

Sức khỏe quý hơn vàng  
Giữ phòng sạch, thoáng mát  
Không ăn đồ hết hạn  
Hay bày bán tràn lan.

- 127 -

## Keeping good health

My health is greater than gold  
So I keep my room fresh and neat  
I don't eat expired food  
Or those sold on the streets.



保护身体  
健康比金贵  
保持房洁、凉  
不吃过期食  
常分散摆卖。

## 건강 유지하기

건강은 금보다 더 중요하다.  
자기 방을 깨끗하게 하고  
유효기간이 지난 음식이나  
불량식품을 먹으면 안 된다.

## Đi ngủ đúng giờ

Chín giờ em đi ngủ  
Im lặng và tắt đèn  
Giữ giấc ngủ đầy đủ  
Em tập thành thói quen.

- 128 -



### ***Sleeping on time***

*I sleep at 9 pm,  
Light off and quiet  
I sleep sufficiently  
Good habit is formed.*

准时睡觉  
九点我睡觉  
熄灯及安静  
持足够睡眠  
养成好习惯。

정해진 시간에 잠자기  
저녁 아홉시에 꼭 자야해.  
조용히 불을 끄고  
충분히 자는  
좋은 습관을 기르자.



# EM BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG

*I PROTECT THE ENVIRONMENT*

환경을 보호하기

环保

## Không khạc nhổ

Em không được khạc nhổ  
Bất cứ ở nơi nào  
Trong nhà hay ngoài phố  
Giữ lịch sự thanh tao.

- 129 -



### **No spitting**

*Don't spit  
In any setting  
Indoor or outdoor  
We must keep our grace.*

不乱吐痰  
不随地吐痰  
无论于何处  
家中或路上  
保文雅礼貌。

### **함부로 침을 뱉지 않기**

아무데서나 침을 뱉지 않고  
토하지 않는다.  
집안이나 밖에서  
깨끗하고 깔끔하게 하라.

**Bỏ rác vào thùng rác**  
Đừng vứt rác ra đường  
Công viên hay sân trường  
Bỏ đúng nơi em nhé  
Mọi người sẽ mến thương.

- 130 -

**Putting garbage in the bin**

*Don't throw garbage on the streets  
In the parks or schoolyards,  
Please dispose of them properly  
Everyone would love you.*



将废品扔进垃圾桶  
不乱扔垃圾  
公园或校园  
丢弃适当处  
人人都喜爱。

**쓰레기는 쓰레기통에 버리기**  
함부로 쓰레기를 버리지 마라.  
길이나 공원이나 학교 운동장에서  
꼭 쓰레기통에 버리면  
모든 사람이 나를 사랑할거야.



## Phân loại rác tại nguồn

Em bỏ rác vào thùng  
Phân loại rác tại nguồn  
Rác sẽ được khai thác  
Không hủy hoại môi trường.

- 131 -

### **Waste separation**

*I put garbage in the bins  
Waste separation is done  
Garbage will be recycled  
Minimizing harm to the environment.*



废品分类箱  
把垃圾扔到  
废品分类箱  
得回收再用  
不破坏环境。

### **쓰레기 분리하기**

쓰레기는 제대로 분리해서  
버려야 한다.  
쓰레기를 재활용 하면  
환경을 지킬 수 있다.

**Không dùng túi ni lông**  
Đồ nhựa, túi ni lông  
Trăm năm khó phân hủy  
Đồ tái chế dùng xong  
Em xử lý cho kỹ.

- 132 -

**No plastic bags**

*Plastic items or bags*

*Take 100 years to dispose*

*After using recycled products.*

*Please handle them carefully.*



勿用塑料袋  
勿用塑料袋  
用一次塑料  
百年难分解  
请保护环境。

**비닐봉지 사용하지 않기**  
비닐봉지나 플라스틱은  
분해하는데 100년이 걸린다.  
재활용품을 다 쓰고 난 후  
꼭 분리해서 버려라.

## Em trồng cây xanh

Em nên trồng cây xanh  
Cho không khí trong lành  
Vườn nhà em tươi mát  
Và mát cả xung quanh.

- 133 -

### **Planting trees**

*We should plant more trees  
To reduce air pollution  
Your garden looks freshening  
And it spreads all around.*



我种树环保  
在花园植树  
让空气新鲜  
我庭院清新  
周围处凉爽。

나무 심기  
자기 정원과 주위에  
더 많은 나무를 심어야 한다.  
나무가 신선한 공기를 주어 상쾌하고  
아름답다.

## Em bảo vệ môi trường

Em xung phong quét rác  
Em nhặt túi ni lông  
Giữ môi trường xanh, sạch  
Em xứng đáng con ngoan.

- 134 -

**I protect the environment**  
*I volunteer to clean up the streets  
And to pick up plastic bags  
Keeping the environment fresh  
I deserve to be a good child.*



我保护环境  
我自愿扫地  
收拾塑料袋  
让环境清新  
才是好孩子。

**환경 보호하기**  
나는 스스로 청소한다.  
환경을 깨끗이 하기 위해  
길에서 쓰레기를 줍는다.  
난 좋은 아이가 되고 싶다.



# EM TUÂN THỦ LUẬT GIAO THÔNG

*I FOLLOW THE TRAFFIC RULES*

교통법규 지키기

遵守交通规则

## Đèn đỏ, vàng, xanh

Thấy đèn đỏ, dừng lại  
Đèn vàng thì chậm rãi  
Đèn xanh mới qua đường  
Em thực hành, đừng trái.

- 135 -

### **Traffic lights**

*Seeing red light, I stop walking  
Seeing yellow light, I go slowly  
Seeing green light, I cross the road  
I follow the traffic rules.*



红绿灯  
见红灯停下  
黄灯亮慢行  
绿灯才通行  
莫犯法，遵守。

신호등 지키기  
나는 교통질서를 잘 지킨다.  
빨간불이 켜지면 멈추고,  
노란불이 켜지면 기다리고,  
녹색불이 켜지면 길을 건너가기

## Qua đường an toàn

Khi tín hiệu đèn xanh  
Em quan sát phải, trái  
Trên vạch trắng bước nhanh  
Em đừng qua đường dại.

- 136 -

## Cross the road safely

When green light appears  
I look carefully to the left and right,  
To walk on white lines  
Do not cross the road carelessly.



安全过马路  
当绿灯亮了  
我左看右看  
在行穿道上  
安全过马路。

안전하게 길 건너기  
녹색불이 켜지면  
좌우로 살펴본 후  
급하게 뛰지 않고  
횡단보도로 천천히 건넌다.

## Đội nón bảo hiểm

Ngồi trên xe honda  
Của anh, chị, mẹ, cha  
Em đội nón bảo hiểm  
Bảo vệ mạng sống nha.

- 137 -

### ***Wearing helmets***

*Sitting on motorbikes*

*Ridden by my parents or relatives*

*I must wear a helmet*

*In order to protect my life.*



### 戴帽盔

坐在摩托车  
是亲属所载  
须戴好帽盔  
保自己生命。

### 헬멧 착용하기

부모님이나 친척들이 운전하는  
오토바이를 탈 때  
내 생명을 보호하기 위하여  
규격 헬멧을 쓰기.



**Thắt dây an toàn trên ô tô**  
Ngồi trên xe ô tô  
Thắt dây an toàn vô  
Không làm phiền tài xế  
Bình an dù đi mô.

- 138 -

***Buckle up in a car***

*When traveling in the car  
I have to buckle up my seatbelt  
I don't disturb the driver  
We all have a peaceful journey.*



车上安全带  
坐在汽车上  
要带安全带  
不打扰司机  
到处都平安。

**안전벨트 착용하기**  
자동차를 탈 때  
안전벨트부터 착용한다.  
운전하는 사람이  
안전운전에 집중할 수 있게  
조용히 한다.

## Không đua xe

Đi xe máy, xe đạp  
Không vượt ẩu, phóng nhanh  
Không lạng lách qua lại  
Tai nạn đến, chẳng lành.

- 139 -

## No racing

*Riding a bicycle or motorbike  
I don't rush or overspeed  
I don't do zigzag on the streets  
Accidents are bad and pricey.*



不赛车

骑摩托，单车  
不超速行驶  
不飙车抢道  
车祸真不幸。

과속운전 금지하기

자전거나 오토바이를 탈 때  
과속운전을 하지 마라.  
길을 막으면 사고가 나기 쉽다.

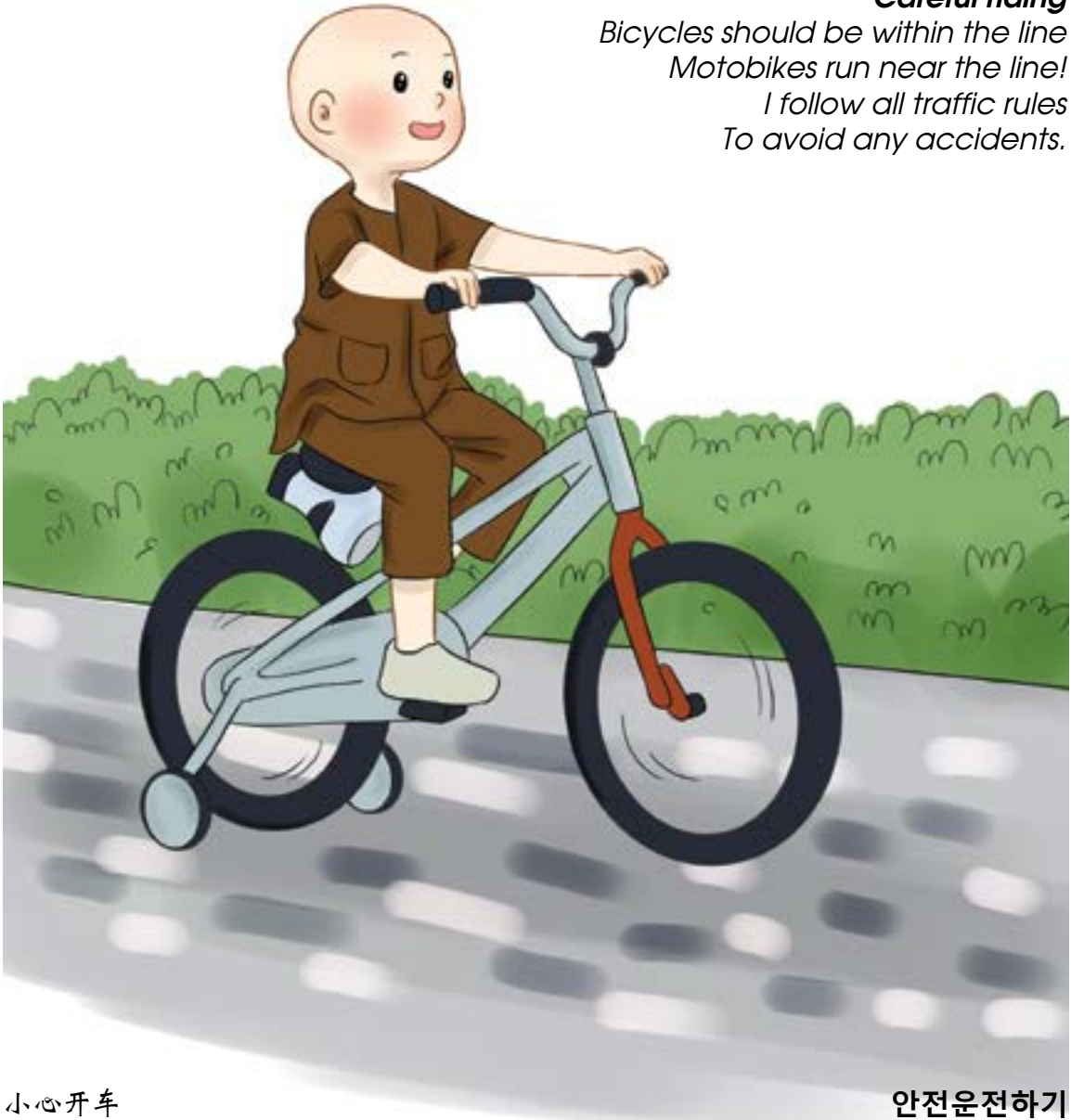
## Chạy xe cẩn thận

Xe đạp chạy trong lề  
Honda chạy gần lề  
Tôn trọng luật giao thông  
Không đụng xe, tai nạn.

- 140 -

## Careful riding

*Bicycles should be within the line  
Motobikes run near the line!  
I follow all traffic rules  
To avoid any accidents.*



小心开车  
单车路边骑  
摩托临街骑  
遵守交通规  
不撞车、事故。

## 안전운전하기

자전거는 도로선 연석에서 타고.  
오토바이는 연석 근처에서 타야한다.  
나는 도로에서 안전한 운전을 위해  
모든 교통규칙을 준수한다.

## Chạy xe đúng luật

Đi xe đúng phần đường  
Không lấn làn, phạm luật  
Va chạm sẽ bị thương  
Tôn trọng là nghệ thuật.

- 141 -

### **Obeying traffic laws**

Ride on the right part of the road  
Don't cross lanes and commit an offence  
Clashing will cause injury  
Respecting the law is an art.



驾驶遵规则  
驾驶遵道路  
越车道，犯律  
撞出必损害  
尊重是艺术。

교통 법규를 지키며 운전하기  
올바른 도로 방향으로 운전하고  
교통법규를 어기지마.  
충돌은 부상을 불러올 수 있어.  
서로에 대한 존중은 삶의 예술이다.

## Vui chơi đúng chỗ

Em vui chơi đúng chỗ  
Chỉ chơi trên vỉa hè  
Công viên hay sân trường  
Không vui đùa ngoài phố.

- 142 -

## Playing at the right places

Just play at the right places  
It may be on the pavement  
In the parks or schoolyards  
I don't play on the roads.



游戏适当处  
游戏适当处  
只在人行道  
公园或校园  
马路不游戏。

안전한 곳에서 놀기  
나는 안전한 곳에서 논다.  
인도로만 다니고  
도로에서 놀지 않고  
공원이나 학교 안에서만 논다.



# EM HỌC CÁCH PHÒNG VỆ BẢN THÂN

*I LEARN HOW TO PROTECT MYSELF*

내 자신을 보호하는 방법 배우기

学会自身保护

## Không mở cửa với khách lạ

Khi cha mẹ đi xa  
Một mình em ở nhà  
Khách lạ không mở cửa  
Nguy hiểm lắm em nha!

- 143 -

## Don't open the door to strangers

As my parents are away  
I stay at home by myself  
Don't allow a stranger to get in  
To avoid trouble.



陌生人不开门  
父母出远门  
我一人在家  
陌生门不开  
太危险，记得！

## 낯선 사람에게 문을 열어주지 않기

부모님이 집에 안계시고  
혼자 집에 있을 때  
위험하니까  
낯선 사람에게 절대로  
문을 열어주지 마라.

## Không đi theo người lạ

Bất cứ là người nào  
Không phải người thân đến  
Có dụ em ra sao  
Em đừng theo em nhé!

- 144 -

### **Don't follow strangers**

No matter who the strangers are,  
If they are not my relatives  
No matter how they lure me,  
I never say 'yes' or follow them.



不跟着陌生人  
无论任何人  
若不是亲属  
如何引诱你  
绝对不顺从！

모르는 사람을 따라가지 않기  
아는 사람이 아니면  
나를 꺾어도 대답하지 않고  
절대로 따라가지 않는다.



**Không nhận của người lạ**  
Nếu có người lạ nào  
Cho tiền và quà tặng  
Thức ăn, uống ra sao  
Em từ chối, đừng nhận.

- 145 -

**Avoid receiving from strangers**

*When there is a stranger  
Handing me some gifts,  
Money, food or drinks  
I refuse to accept.*



不拿陌生人的东西  
任何陌生人  
给钱或送物  
食品和饮料  
要拒绝不拿。

**낯선 사람의 선물을 받지 않기**  
낯선 사람을 만나면  
그 사람이 주는 물건이나  
돈, 음식이나 음료수를 받지 않는다.


## Không đến chỗ riêng

Khi mình em là nữ  
Không đi theo đàn ông  
Vào khách sạn, chỗ vắng...  
Mất cuộc đời như không.

- 146 -

### *Don't go to private places*

*If you are a girl,  
Do not follow men  
To hotels or private places  
You are in danger of being abused.*



CHÚ ỒI  
SAO MÌNH LẠI VÀO  
HẸM VẮNG Ạ ?

不到私人处  
当你是女孩  
不跟随男生  
到旅馆，偏僻...  
此生就完了。

사적인 장소에 가지 않기  
내가 여자라면  
호텔이나 사적인 장소에  
남자를 따라 가지 않아야 한다.  
그러면 인생을 망칠 것이다.

## Không cho đàn ông sờ vùng kín

Phận em làm con gái  
Không để cho người nam  
Hôn hít, sờ cơ thể  
Ở những chỗ riêng tư.

- 147 -

### ***Don't allow men to touch sensitive body parts***

*If you are a girl,*

*Do not allow men*

*To kiss, touch your body*

*Especially the private areas.*



拒绝男生接触身体  
身为女孩子  
不允许男人  
亲吻与接触  
身体私密处。

남자가 내 몸을 절대로 만지면 안 된다.  
내가 여자라면  
은밀한 장소에서  
남자가 나에게 키스나 불쾌한 접촉을

**Không cho ai sờ mó cơ thể**  
Dù là gái hay trai  
Không để bất cứ ai  
Đụng vào khắp cơ thể  
Em giữ mình, chẳng sai.

- 148 -

**Self-protection**

*Whether a girl or boy,  
Do not allow anyone to  
Touch any parts of the body  
Nothing's wrong with self-protection.*



拒絕身體接觸  
無論男或女  
不允許他人  
親, 摸我身體  
我會自保護。

누구도 내 몸에 손대면 안 된다  
성별 상관없이  
나의 동의가 없이  
누구도 내 몸을 만지면 안 된다.  
나는 내 자신을 보호하는 것이 당연하다.



# EM HỌC CÁCH TRÁNH NGUY HIỂM

*I LEARN HOW TO AVOID DANGER*

위험을 피하는 방법 배우기

学会避免危险

## Chờ trước cổng trường

Tan trường, đợi cha mẹ  
Đừng tự về em nhé  
Sẽ lạc đường đó em  
Nguy hiểm đến thật lạ.

- 149 -

## Waiting at school's gate

After school, I wait for my parents  
I don't go home on my own  
To avoid getting lost  
As many dangers are on the road.



在校门等待  
放学，等父母  
别自己回家  
你将会迷路  
祸近在眼前。

학교의 정문에서 기다릴 때  
학교가 끝나고  
집에 혼자 가지 말고  
부모님을 기다려라.  
길을 잃을 수도 있고  
위험도 많다.

## Tránh người say và đánh lộn

Gặp người say, người điên  
Người đánh nhau triền miên  
Em tránh xa, đừng lại  
Để khỏi rước lụy phiền.

- 150 -

### ***Staying away from drunk people and fights***

*Seeing drunk, mentally ill people*

*Or who often get into fights*

*Do not stay close to them*

*To avoid serious trouble.*



远离醉人及打架  
遇颠及醉人  
众人在打架  
远离别靠近  
免得找麻烦。

술을 취한 사람과 싸우지 않기  
정신없이 취한 사람이나  
싸움하는 것을 봤을 때  
곤란한 문제를 피하기 위해  
가까이 가지 말고 멀리 피하라.

**Không nghiện hút, chích**  
Em không dùng ma túy  
Không hút thuốc, rượu bia  
Nhưng thú làm khổ lụy  
Em dứt khoát xa lìa.

- 151 -

**Don't smoke and do drugs**

*I don't use any drugs  
I don't smoke or drink alcohol  
They put me in troubles  
I'm determined to stay away.*

不尝试毒品  
不使用毒品  
不吸烟，喝酒  
以造成麻烦  
你绝对远离。



**담배나 마약을 하지 않기**  
마약을 하지 않고  
몸에 해로운 담배나 술을  
절대 먹지 않는다.



## Không đưa vật vào miệng

Em không ngậm đồ chơi  
Vật bén nhọn ở đời  
Cũng không cho vào miệng  
Nguy hiểm lắm em ơi!

- 152 -

### ***Don't put things into the mouth***

*I do not put toys  
Or something sharp  
Into the my mouth  
They will cause injury!*

东西勿往嘴里塞  
我不含玩具  
锋利的物件  
勿往嘴里放  
实在太危险。

### **입에 물건을 넣지 않기**

뾰족한 물건이나  
장난감을  
입에 넣지 마세요.  
너무 위험해요.



**Không gần điện, lửa, nước sôi**

Nước sôi, vật nhọn nào  
Điện, lửa chớ chạm vào  
Em ơi, nên ghi nhớ  
Để mình không bị sao.

- 153 -

**Keep away from electricity, fire**

Hot water, sharp objects  
the power outlet, I won't touch any  
Remember these cautions  
To keep my safety.



勿近电、火、滾水  
滾水及尖物  
电，火勿接触  
你呀！要铭记  
以获得安全。

**전기, 불에 가까이 가지 않기**  
자신을 안전하게 지키기 위하여  
끓는 물이나 날카로운 물건과  
전기 불을 절대로 만지지 마라.

## Không làm cháy nhà

Chớ đốt nến, đốt nhang  
Trong phòng ngủ, phòng học  
Bất cẩn dễ cháy lan  
Sẽ dập tắt khó nhọc.

- 154 -

### **Don't cause any fires**

*I don't light-up candles or incenses  
In the bedroom and study area  
They could get a fire,  
It will be hard to put out.*



防引起火灾  
勿点香、燃烛  
于卧室书房  
易引起火灾  
将难以扑灭。

**불조심하기**  
침실이나 공부방에  
촛불을 켜지 마라.  
작은 실수 때문에  
화재를 당하면 감당하기 어렵다.

## Không đến nơi nguy hiểm

Em ơi, đừng tắm sông  
Hay vực sâu, hồ nước  
Khi không người ngó trông  
Hiểm nguy đầy phía trước.

- 155 -

## Don't go to dangerous places

Don't swim freely in the river,  
Or play into a deep lake  
Without proper supervision  
It is very dangerous.



勿至危險處  
勿私自下河  
深池與水溝  
當無人顧時  
前面甚危險。

## 위험한 곳에 가지 않기

강가에서 허락 없이 수영 하지 마라.  
깊은 연못이나 깊은 호수에  
보호자 없이 가면 매우 위험하다.



## Không leo trèo

Không leo trèo lên cây  
Bờ rào hay tường đá  
Nếu như lỡ xảy tay  
Trượt chân, em té ngã.

- 156 -

### **No climbing**

*Don't climb up the trees,  
Fences or walls freely,  
If it happens by accident  
You slip and fall off with injuries.*

勿 攀 爬  
勿 自 己 爬 树  
栏 杆 及 墙 壁  
若 你 不 小 心  
会 失 足 摔 倒 。

나 무 에 올 라 가 지 않 기  
나 무 에 올 라 가 지 않 는 다.  
벽 에 서 도 조 심 하 지 않 으 면  
미 끄 러 지 서 넘 어 질 수 있 다.

## Không phá tổ ong, tổ kiến

Em chớ nên chọc phá  
Ổ kiến hay tổ ong  
Bị cắn sẽ nằm vạ  
Đau nhức lắm nghe không.

- 157 -

### **Don't disturb bees and ants' nests**

You should not disturb,  
Anthills or hives  
Being bitten causes pain  
It hurts so much.

勿破坏蜂巢、蚁巢  
勿破坏打扰  
蜂巢及蚁巢  
被它们蜇后  
红肿又疼痛。

벌집이나 개미집을 건드리지 않기  
만약에 벌이나 개미한테 물리면  
많이 아프니까  
벌집이나 개미집을 건드리지 않는다.

**Không chọc ghẹo chó**  
Chó là bạn trung thành  
Em chó nên chọc, đánh  
Hãy sống đời thiện lành  
Xem chó như bạn thân.

- 158 -

**Don't tease dogs**

*Dogs are our loyal friends  
You should not poke or hit them  
Please live a good life  
Dogs are the best friends.*



勿逗狗  
狗是忠诚友  
请勿逗、打狗  
行善的生活  
视狗如好友。

**개를 놀리지 않기**  
개는 나의 충성스러운 친구다.  
때리지 않고  
친한 친구처럼 잘 대해주라.

**Không viết, vẽ lên tường**  
Tường là để ngăn cách  
Nhà mình với nhà người  
Không vẽ viết hay gạch  
Lên tường để vui chơi.

- 159 -

**Don't write, draw on the wall**

*The walls are to separate  
My house and neighbors,  
Don't write, draw or paint  
On these walls, just for fun.*



勿涂写墙壁  
墙用以间隔  
自家和他人  
墙上不写划  
以作为游戏。

**벽에 낙서하지 않기**  
벽은 우리 집과 이웃의  
경계선이다.  
장난으로 낙서나 그림을  
그리지 않는다.



## Không tè bậy

Không tè bậy ngoài đường  
Không đứng tiểu vách tường  
Vệ sinh phải đúng chỗ  
Em được mọi người thương.

- 160 -



### **Don't urinate in public places**

*I don't urinate on the street  
Or on the cottage's walls  
I go to right places for toilet  
I get love from others.*

勿随处小便  
勿路边小便  
勿对墙壁尿  
要便于厕内  
方得众人爱。

### **길에서 소변보지 않기**

길에서 용변을 보지 않는다.  
건물 벽에 소변을 보지 않는다.  
화장실에서만 용변을 볼 때  
모든 사람이 나를 좋아 할 거야.



# EM HỌC CÁCH TIẾT KIỆM

*I LEARN HOW TO SAVE*

절약하는 법 배우기

我學會節約

### Tiết kiệm điện

Khi đi ra khỏi phòng  
Em tắt đèn, tắt quạt  
Tắt tivi, điện sạc  
Tiết kiệm điện, an toàn.

- 161 -



**Saving power**  
Getting out of the room  
I turn off the lights, fans  
TV or other chargers  
to save power and ensure safety.



节电  
离开房间时  
随手关灯、扇  
电视、充电器  
节电又安全。

**전기를 절약하기**  
전기를 아껴야 한다.  
방에서 나갈 때 불을 꺼야 한다.  
TV나 충전기까지 꺼서  
전기를 절약하고 안전하게 사용하자.



## Không phí nước

Mở nước vừa đủ dùng  
Khi uống, ăn, tắm, giặt  
Hãy quý trọng của chung  
Không phung phí, bỏ mặc.

- 162 -

## **No water waste**

*I control the use of water  
While drinking, bathing or washing  
I always respect it all  
Don't carelessly waste any.*



不浪费水  
用水需适量，  
喝、吃、浴、洗时。  
要爱惜公产，  
不浪费，自流。

물을 낭비하지 않기  
물은 쓸 만큼만 받으세요.  
마실 때, 목욕할 때, 빨래할 때  
낭비하지 말고 공동시설에서도  
소중히 여겨야 한다.

## Tiết kiệm nước

Tắm, đánh răng mở nước  
Chớ để chảy tràn lan  
Xài xong, nhớ khóa van  
Nên nhìn sau, ngó trước.

- 163 -

## Saving water

Turn on the tap for showering, teeth brushing  
Do not let water over-flow  
Turn it off once we are done  
With care and consideration.



节约水  
浴、刷牙开水，  
莫让它横流。  
用完即关闭，  
要看前顾后。

물을 아껴 쓰기  
이를 닦고 목욕할 때  
물을 계속 틀어놓지 마라  
안 쓸 때는 물이 잠겼는지  
꼭 확인한다.

## Tiết kiệm tiền

Trước khi mua vật gì  
Em đều hỏi mẹ, cha  
Không ăn, xài phung phí  
Tiền làm việc nghĩa nha.

- 164 -

## Saving money

Before buying something,  
I would ask my mom and dad  
Money should be used wisely  
Especially for helping the needy.



省钱

买东西之前，  
需问过父母。  
吃、用不浪费，  
省钱做义事。

저축하기

무엇을 사기 전에  
엄마, 아빠에게 여쭙어 본다.  
꼭 필요한 곳에만 돈을 쓰고  
낭비하지 않는다.

## Không mua quà mắc tiền

Khi đi du lịch xa  
Không tốn tiền vì quà  
Không mua vật vô dụng  
Thật cần mới chi ra.

- 165 -

### **Avoid buying expensive gifts**

*While traveling*

*I say no to gifts*

*Stay away from useless things*

*I only buy what I really need.*



不买贵礼物  
旅游远行时，  
不买贵重礼。  
不买无用物，  
不花冤枉钱。

**비싼 선물 사지 않기**  
먼 곳으로 여행을 갈 때  
비싼 선물 사는데  
돈을 낭비하지 마라.  
꼭 필요한 것만 사고 쓸데없는  
물건은 사지 않는다.

## Kiệm phước và làm phước

Em không ăn quà vặt  
Tiết kiệm, bỏ ống heo  
Cúng dường, xây chùa tháp  
Siêng giúp đỡ người nghèo.

- 166 -

### **Merits and rewards**

*I don't eat snacks  
To save money  
And donate to the temples  
Or help the poor.*



惜福和培福  
我不吃零食，  
省钱存罐里。  
供养建塔寺，  
资助穷人家。

좋은 일 하기  
간식 살 돈을 모아  
저금통에 넣었다가  
절에 보시한다.  
가난한 사람을 자주 도와준다.





# EM LÀM ĐỆ TỬ PHẬT

*I AM A BUDDHIST*

나는 불교신자다.

我做佛弟子

## Em nương tựa Phật

Con xin nương tựa Phật  
Bậc phước, trí tròn đầy  
Đấng từ bi bậc nhất  
Soi sáng cõi đời này.

- 167 -

### *I take refuge in the Buddha*

*I take refuge in the Buddha,  
The Blessed One with perfect wisdom,  
And the one with great compassions,  
Who illuminates the world.*

皈依佛

我願皈依佛，  
福慧圓滿者。  
慈悲無上尊，  
普照於世間。



불보 귀의

난 부처님께 의지한다.  
궁극적을 깨달은 분이  
가장 큰 자비심이 있는 분  
달빛이 온 세상을 비춘다



### Phật phù hộ em

Phật từ bi, mỉm cười  
Nhìn chúng em vui chơi  
Học kỹ năng sống tốt  
Thành con ngoan, trò hiền.

- 168 -

### **Blessings from the Buddha**

*The Buddha is compassionately smiling,  
Looking at me when I enjoy life  
When I eagerly learn more skills  
To become a good child.*



佛保佑我  
佛慈悲微笑，  
看我们欢闹。  
学快活技能，  
做个好孩子。

**부처님의 가피**  
부처님은 우리를 보시면서  
자비로운 미소를 지으신다.  
잘 사는 법을 가르쳐 주시고  
우리가 좋은 아이가 되게 하신다.

## Phật cứu đời em

Đức Phật luôn mỉm cười  
Giúp chúng em nên người  
Qua kho tàng chân lý  
Ôi, cuộc đời xinh tươi.

- 169 -

### *The Buddha lights up my life*

*The Buddha always smiles  
We keep getting mature  
Through the treasure of the Truths  
Oh! life is beautiful.*



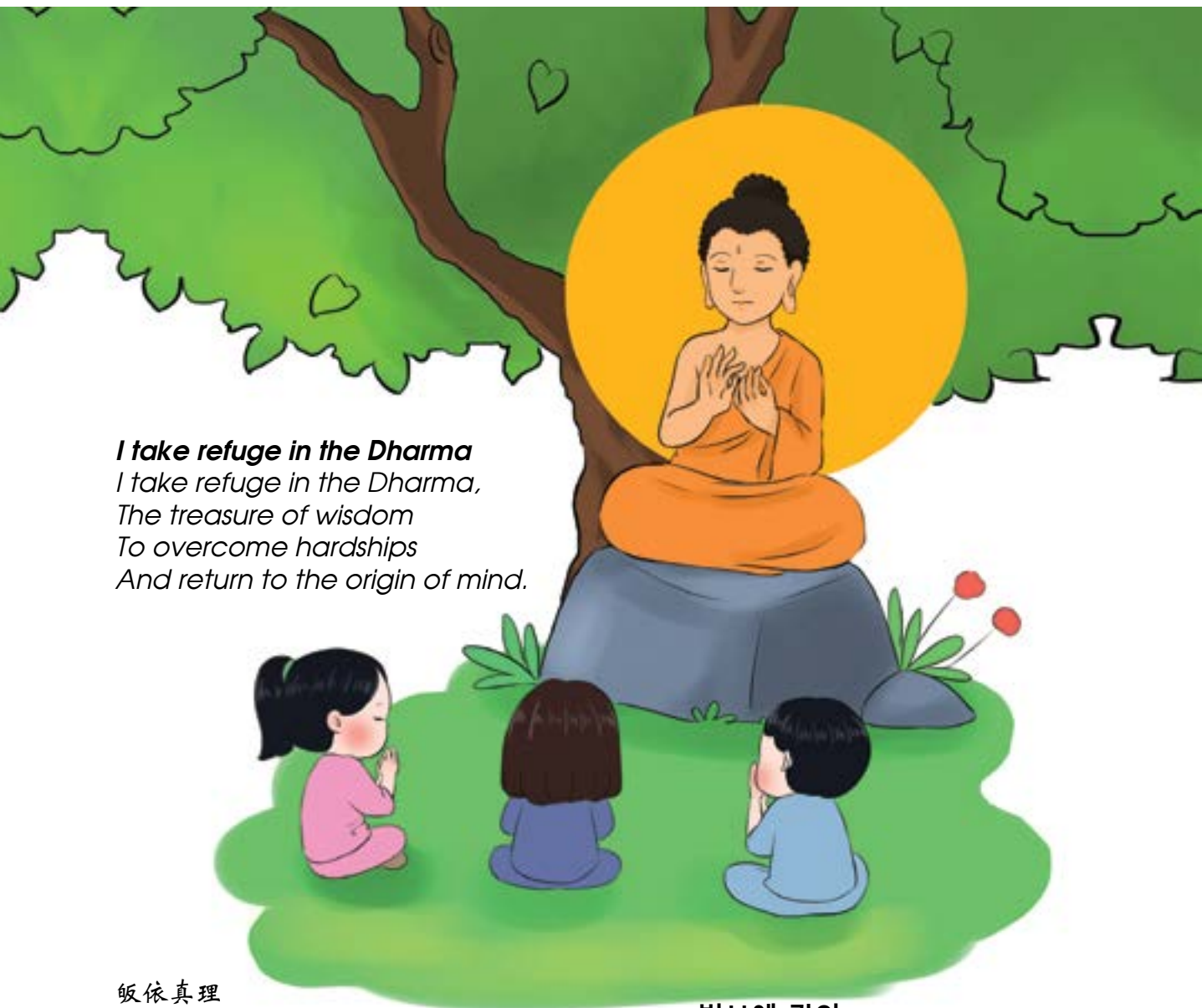
佛救我生命  
佛陀常微笑，  
以正法宝藏，  
助我们成人。  
啊！美好生活。

부처님이 내 인생을 밝혀 주신다.  
부처님은 항상 미소를 띠우신다.  
진리의 보물을 통해  
우리가 좋은 사람이 되도록  
도와주신다.  
우와! 삶은 정말 아름답다!

## Em nương tựa chân lý

Con xin nương tựa Pháp  
Nguồn tuệ giác rạng ngời  
Giúp đời qua bão táp  
Về nguồn tâm tuyệt vời.

- 170 -



*I take refuge in the Dharma  
I take refuge in the Dharma,  
The treasure of wisdom  
To overcome hardships  
And return to the origin of mind.*

皈依真理  
我愿皈依法，  
光明之觉慧  
渡人越苦难，  
归最妙本心。

법보에 귀의  
부처님의 가르침에 귀의합니다.  
밝은 지혜로서  
고달픈 인생을 극복하여  
참된 내 마음으로 돌아간다.

## Chân lý soi sáng

Pháp Phật rất nhiệm mầu  
Bát chánh đạo cao sâu  
Giúp em lìa nẻo ác  
Sống chan hòa bên nhau.

- 171 -

## *Illumination of Dharma*

*Miracle of Dharma*

*The Eightfold Path is profound*

*It helps eliminate unwholesome deeds,*

*To live in harmony with others.*



真理照亮  
佛法甚微妙  
八正道高深。  
助我离恶道，  
和睦共相处。

깨달음의 진리  
부처님의 법이 정말 신묘하다.  
팔정도는 참 깊고  
내가 악에 물들지 않도록 도와주며  
남들과 함께 행복하게 살게 해준다.

## Em nương tựa Tăng

Con xin nương tựa Tăng  
Là những bậc mô phạm  
Chỉ dẫn hiểu đạo vàng  
Ung dung giữa cõi tạm.

- 172 -

### *I take refuge in the Sangha*

*I take refuge in the Sangha,  
The spiritual masters  
They teach me the Truths  
To live mindfully in this world.*



### 皈依僧

我愿皈依僧，  
为世之模范  
引导我悟道，  
自在於暂界。

### 승보에 귀의

거룩한 스님들께 귀의합니다.  
존귀한 진리를 가르쳐주시고  
세상에서 자유롭게 계신다.

## Tăng, Ni dẫn dắt

Tăng, Ni rất cao quý  
Vĩ đời, dạy chân lý  
Giúp con thoát lầm mê  
Vị tha, không vị kỷ.

- 173 -

### **Guidance from monks and nuns**

*The monks, nuns are virtuous  
They spread the Noble Truths  
Help me out of ignorance  
To be selfless and unselfish.*



僧尼之引导  
僧尼甚高贵  
为世教真理  
令我离无明  
为人不为己。

스님들은 지도해주신다.  
스님들은 중생을 위해  
이기심을 버리고  
포용하라고 가르치시고  
올바른 길로 가도록 인도해 주신다.



**Chấp tay chào Tăng, Ni**  
Gặp Thầy hay Sư cô  
Hãy chấp tay kính lễ  
Cúi đầu chào Nam-mô  
Phước lành bao thế hệ.

- 174 -

**Greeting monks, nuns**

*When I meet the monks or nuns,  
I fold my hands with respect  
Greet with 'Nam-mo'  
Blessings last for generations.*



合掌礼僧尼  
若遇僧或尼  
应合掌礼敬  
稽首念南无  
永世增福田。

**스님께 합장 인사**  
비구, 비구니 스님을 뵈었을 때  
합장하고 “나무아미타불”하고 인사하면  
복은 대대로 이어진다.

## Giữ năm điều đạo đức

Em làm đệ tử Phật:

Không giết, không trộm cắp

Không dối, không ngoại tình

Không ma túy, rượu say.

- 175 -

### **Keeping five precepts**

*As a Buddhist, I promise:*

*Not to kill any sentient beings or steal things*

*Not to tell lies and commit adultery*

*Not to take alcohol or drugs.*



守五条道德  
身为佛弟子  
不杀亦不盗  
不妄不邪淫  
不麻醉，醉酒。



**5계를 지킨다.**  
불교신자라면  
살생하지 말고,  
훔치지 말고,  
싸움하지 말고,  
거짓말 하지 말고,  
술을 마시지 말고  
마약도 하지 않는다.



**EM CHÀO ĐÓN NĂM MỚI**

*I WELCOME TET (NEW YEAR)*

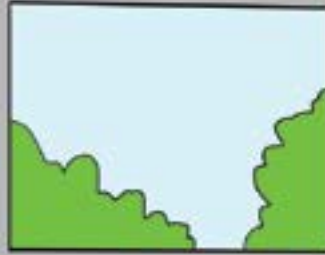
새해를 환영

迎新年

## Em chuẩn bị đón Tết

Dọn nhà cửa, trang hoàng  
Em đón chào năm mới  
Cúng ngũ quả, bánh chưng  
Cho mùa xuân tung bồng.

- 176 -



### **Tet preparation**

*I clean and decorate my house  
To welcome New Year  
I offer the Buddha fresh fruits and rice cake  
For the blossom of bliss in spring.*

我准备过年  
房屋扫干净  
我迎接新春  
备五果粽子  
等欢乐春天。

**새해맞이**  
집을 깨끗하게 청소하고  
새해를 맞이한다.  
과일과 떡으로 제사를 지내고  
풍요로운 새해를 맞이한다.

## Chúc tết cha, mẹ

Năm mới em xin chúc  
Cha, mẹ và người thân  
Được thịnh vượng, năm phúc  
Sức khỏe và bình an.

- 177 -

### ***Wishing a happy new year to parents***

*In the New Year I wish:*

*My parents, and all relatives*

*To have a year of prosperity*

*Along with wellness and peace.*



祝福父母  
新年我祝福  
父母和亲戚  
得五福兴盛  
健康与平安。

새해 축원  
새해가 돌아오면  
부모님과 친척들께  
행복과 행운이 가득하고  
건강하고 편안한 해가  
되도록 축원 드린다.

## Chúc tết thầy cô

Nhân dịp ngày đầu xuân  
Em kính chúc thầy, cô  
Sức khỏe và trí tuệ  
Dẫn dắt đàn con thơ.

- 178 -

### *Wishing a happy new year to teachers*

*In the early spring,  
I wish all dear teachers:  
To have good health and peace  
And lead the students.*



祝福老师  
于新春来到  
我敬祝老师  
健康并智慧  
为我们引导。

스승님께 새해 인사  
새해에는 스승님들께  
우리를 잘 가르쳐 주시고  
건강하시고 행복하시길  
축원 드립니다.

## Tết viếng Chùa

Tết theo mẹ viếng chùa  
Cầu bình an, lạy Phật  
Cho em khỏe bốn mùa  
Xin chữ và nhận lộc.

- 179 -

### *New Year visit to the temple*

*I follow my mother to visit the temple  
I pray for peace and pay homage to the Buddha.  
Then I have calligraphy and luck rewards.  
I would be healthy all year*



春节参观寺  
春随母到寺  
拜佛求平安  
愿整年健康  
迎春得欢喜。

설날 절에 가기  
어머님을 따라 절에 가서  
부처님께 인사드리고  
일 년 동안 건강하게 해달라고  
기도한다. 세배를 드리고 세뱃돈도 받는다.



# EM ĐẾN CHÙA HỌC PHẬT

*I GO TO THE TEMPLE TO LEARN*

*THE BUDDHA'S TEACHINGS*

부처님의 가르침 배우기

到寺学佛



**Em dự "Búp sen từ bi"**  
Mỗi tuần em đến Chùa  
Dự "Búp sen từ bi"  
Gặp Phật, bạn và thầy  
Rủ bạn bè cùng đi.

- 180 -

***I attend the Compassionate Lotus'course***

*I visit the temple every week*

*And join the Compassionate Lotus'course*

*I meet the Buddha, my friends and teachers*

*My heart is full of happiness.*



参与“慈悲莲花”  
每周入佛寺  
与“慈悲莲花”  
见佛，师，同学  
何不带朋友。

‘자비로운 연꽃’법회에 참여하기  
매주 절에 가서  
“자비로운 연꽃”법회에 동참하여  
부처님과 스님, 친구들을 만나면  
내 마음은 행복으로 가득 찬다.

**Giữ yên lặng trong chùa**  
Khi đến chùa tu học  
Em giữ sự trang nghiêm  
Không vui đùa, trêu chọc  
Em thanh thản, bình yên.

- 181 -



**Be quiet in the temple**  
Studying in the temple  
Solemnity is needed  
No joke or talk  
To keep a peaceful mind.

寺里保持安静  
至寺修学时  
要保持庄严  
勿嬉戏，打诨  
身心则轻安。

법당에서 조용히 하기  
절에 가면  
장난치거나 시끄럽게 하지 않고  
엄숙하게 행동해야  
내 마음속이 평안해진다.

**Vào chùa tắt điện thoại**

Vào chùa tắt điện thoại

Hay để chế độ im

Khi tụng kinh, thiền tọa

Giữ không khí trang nghiêm.

- 182 -

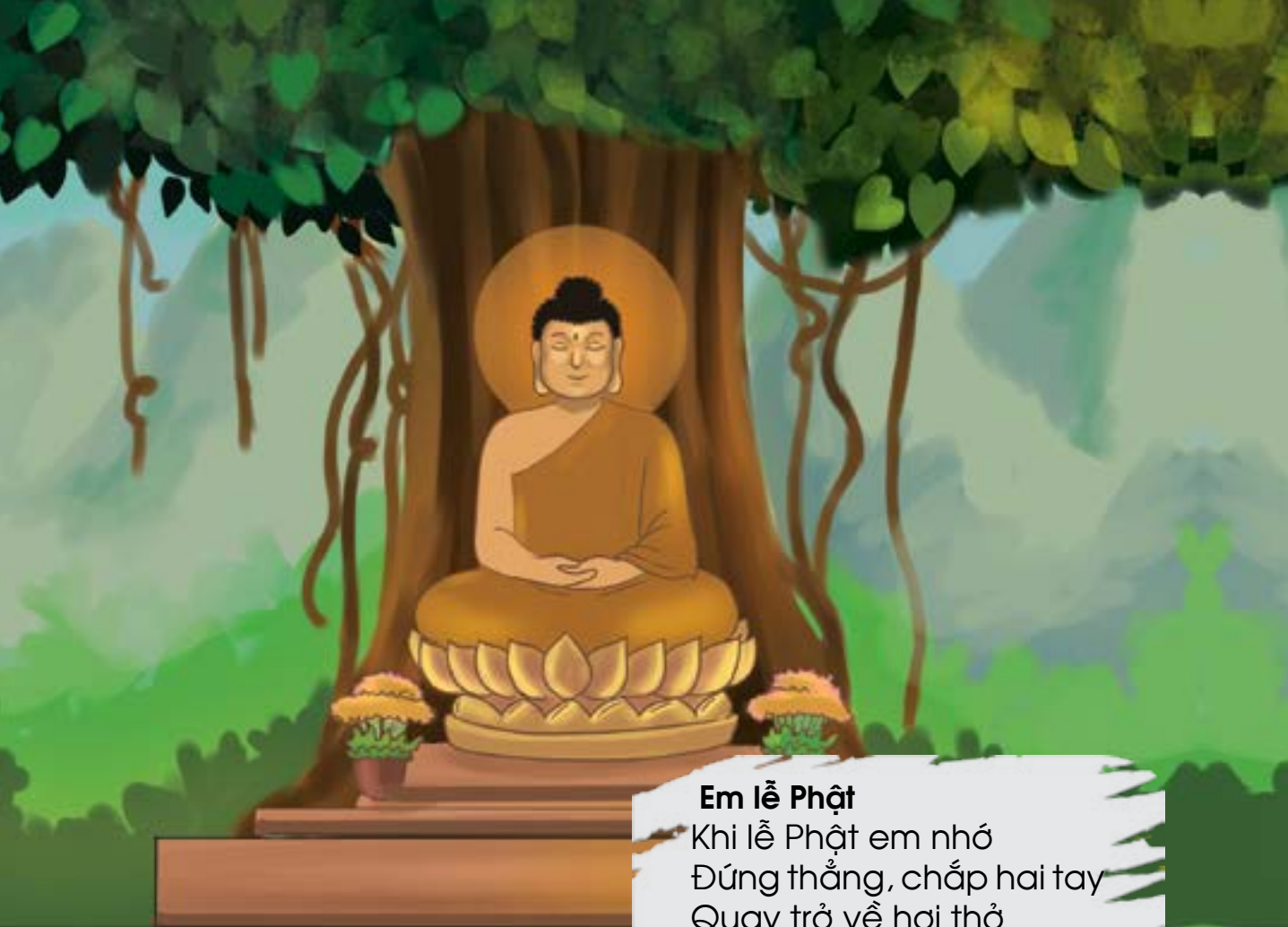
**Turn off mobile phones when entering the temples**

*At reciting time or listening to the talks,  
meditation and mindful practice,  
Mobile phones need to be off  
To keep the quiet and sacred setting.*



入寺关电话  
入寺关电话  
或持静音声  
坐禅兼诵经  
保庄严之地。

법당에는 휴대폰 끄기  
절에서 휴대전화를  
무음으로 해 두거나 끄세요.  
간경하거나 명상할 때  
조용히 해 주세요.



### Em lễ Phật

Khi lễ Phật em nhớ  
Đứng thẳng, chắp hai tay  
Quay trở về hơi thở  
Lễ Phật với tâm này.

- 183 -

### *Worshipping the Buddha*

*To show respect to the Buddha  
I keep the upright posture  
My forehead, hands and knees  
All touch the ground sincerely.*

礼佛  
礼佛时记住  
身端正合掌  
专注出入息  
以此心礼佛。

### 부처님 참배하기

부처님께 참배할 때  
똑바로 서서 합장하고  
숨 쉬는 것을 관찰하며  
부처님께 인사한다.



## Em ngồi thiền

Mỗi ngày em ngồi thiền  
Thở sâu, tâm buông nhẹ  
Mỉm nụ cười hồn nhiên  
Để an lạc em nhé!

- 184 -

### **Meditation**

*I meditate every day,  
Breathe gently then deeply,  
With a joyful smile on my face,  
To have a blissful time.*

我坐禪  
我每日習禪  
心放下呼吸  
天真之微笑  
我自得安樂。



### **명상하기**

매일 명상할 때  
나는 눈을 감고  
몸을 편안히 하고  
가볍게 그리고 깊게 숨을 쉬며 매일 명상을 한다.  
나는 명상에 다다를 동안 미소를 짓는다.

## Em tụng Kinh

Mỗi ngày em siêng đọc  
Được một vài trang kinh  
Em siêng năng tu học  
Sẽ thành người thông minh.

- 185 -

### **Reciting the sutras**

*I read the sutras every day,  
A few pages a day  
I read, then practice in life  
To be intellectual and wise.*

我诵经

日日勤诵经  
诵得一二页  
你若勤修学  
将成为智者。

경전 독송하기

매일 경전을  
하루에 몇 몇 페이지씩 읽고  
열심히 배우고 활용하면  
똑똑한 아이가 된다.



## Em niệm Phật

Em chuyên tâm niệm Phật  
Dứt trừ tham, sân, si  
Bình an trước được, mất  
Em sống đời từ bi.

- 186 -

### *I recite the Buddha's name*

*I recite the Buddha's words daily,  
To eliminate greed, hatred and delusion  
I find peace in difficult times  
I live a compassionate life.*



我念佛  
一心念佛号  
消除贪嗔痴  
得失都平安  
充满慈悲心。

염불하기  
매일 염불을 하면서  
탐진치를 버리면  
편안한 마음으로  
자비로운 인생을 보낸다.

## Em ăn chay

Em hãy tập ăn chay  
Vào mùng một, rằm nhé!  
Em thương yêu mọi loài  
Đời thành thoi, vui, nhẹ.

- 187 -

### *I practice being a vegetarian*

*Please practice being a vegetarian,  
On every 1st and 15th day of the lunar month,  
I love all beings,  
My life is filled with serenity and peace.*



我吃素  
朔望素食日  
你应习吃素  
及爱惜万物  
自在并轻安。

채식 연습하기  
초하루와 보름날에는  
채식을 하는 날이다.  
모든 중생을 사랑하면  
내 인생도 즐겁고,  
편하고 자유롭다.



**Không bẻ cành, hái hoa**

Chùa có cây cảnh đẹp  
Không bẻ cành, hái hoa  
Em siêng năng chăm sóc  
Cảnh chùa đẹp chan hòa.

- 188 -

**Don't break branches, flowers**

The temple has beautiful plants  
I don't break any branches, flowers  
I diligently take care of them  
To keep beautiful scenery.

爱护花草木  
寺里美花开  
切勿踩折摘  
日夜勤浇水  
美景永存在。

**나무가지와 꽃을 꺾지 않기**

사원에 아름다운 나무에가 있으면  
가지와 꽃을 꺾으면 안 돼.  
부지런히 가꾸어서  
절의 정원을 더 아름답게 만들자.

## Em làm công quả

Em siêng làm công quả  
Lau, quét, dọn vệ sinh  
Cuộc sống luôn mới lạ  
Em hưởng phước về mình.

- 189 -




### **Doing voluntary works at the temple**

*I diligently do voluntary works  
Mop, sweep and clean the temple  
Life comes with nice surprises  
And the merits will be mine.*

我做义工  
义工我勤做  
打扫清净地  
令生活转新  
福报还自受。

### **절에서 율력하기**

율력 활동에 적극 참여하여  
청소나 마당을 쓸면  
앞으로 살아가면서 항상 복을  
받는다.



# EM ĐẾN CHÙA VÀO NHỮNG NGÀY LỄ

*I VISIT THE TEMPLE ON THE HOLIDAYS*

주말에 절에가기

节日到佛寺

## Đi chùa cuối tuần

Vào những ngày cuối tuần  
Em đến chùa sinh hoạt  
Cho tinh thần thấm nhuần  
Đường thanh cao, giải thoát.

- 190 -

### *Visiting the temple on the weekend*

*On the weekend  
I'm excited to go to the temple  
To attend spiritual trainings  
On the path of liberation.*

周末到佛寺  
周末休日来  
到佛寺修学  
使心意深透  
高贵解脱道。

주말에 절에 간다  
주말마다 절에 간다.  
청정한 해탈 정신을  
내 머릿속에 새긴다.

**Đến chùa vào rằm và mừng một**  
Vào mừng một, ngày rằm  
Em ăn chay, học Phật  
Làm điều lành tốt nhất  
Em vừa giỏi, vừa chăm.

- 191 -

**Visiting the temple on the full moon and 1st day**  
*On the 1st and 15th days of every month (Lunar)*  
*I eat vegetarian food and learn Buddhism*  
*Do good deeds as always*  
*In a hard-working and joyful way.*



朔望回寺  
朔望双节日  
我吃素学佛  
尽力做善事  
我既棒又勤。

**초하루와 보름날 절에 가기**  
초하루와 보름에는 채식을 하며  
부처님의 가르침을 배운다.  
좋은 일도 많이 하자.  
나는 착하고 잘 하는 아이다.

**Lễ Phật rằm tháng giêng**  
Lễ Phật rằm tháng giêng  
Em cầu khắp mọi miền  
Được hòa bình thế giới  
Quốc thái và dân yên.

- 192 -



***Paying homage to the Buddha on the first month (Lunar)***

*On the full moon of, the first lunar months  
I pray for the world  
To be peaceful,  
And the prosperity for the country and  
its people.*

元宵礼佛  
春天元宵節  
进佛堂礼佛  
愿世界和平  
求国泰民安。

**정월 보름날**

정월 대보름날에  
세계 평화와 국가 번창  
그리고 국민들의 안전을 위해  
간절하게 기도드린다.

## LỄ PHẬT RẪM THÁNG TƯ

Viếng chùa rằm tháng tư  
Mừng đức Phật đản sinh  
Cầu thế giới hòa bình.  
Treo cờ, đèn lung linh.

- 193 -

### ***Paying homage to the Buddha in the fourth lunar month***

*I visit the temple on the full moon day of the fourth month,  
To celebrate Buddha's birthday  
And pray for the universal peace  
By hanging the flags and sparkling lights.*



庆浴佛节  
佛诞回寺院  
祝贺佛诞生  
求世界和平  
升旗，灯辉煌。

부처님 오신 날  
4월 보름날 절에 간다.  
부처님 오신 날을 기념하고  
세계평화를 기도하며  
불기와 연등을 단다.

**Lễ Phật rằm tháng bảy**  
Lễ Phật rằm tháng bảy  
Em dự hội Vu-Lan  
Nhớ ơn cha mẹ dạy  
Cầu song đường bình an.

- 194 -

***Paying homage to the Buddha in the 7th lunar month***

*On the full moon day of the 7th month  
I attend the Ullambana (Vu Lan) festival  
To thank my parents  
I wish the best things for them.*



盂兰孝子节  
七月十五日  
参与盂兰会  
生成养育恩  
求父母平安。

**7월 보름달**  
7월 보름날 절에 간다.  
우란분절을 맞이하여  
부모님께 효도를 다해  
부모님의 건강을 기도한다.



## Em vâng lời Phật

Em vâng lời Phật dạy  
Thành con giỏi, trò ngoan  
Luôn yêu thương hết thảy  
Cho cuộc sống vẹn toàn.

- 195 -

### *I take the Buddha's words*

*I take the Buddha's teachings,  
To become a good child  
I always do good deeds  
To bring the best out of life.*



謹遵佛言  
謹遵佛教誨  
成乖兒，好徒  
恆慈愛一切  
使生活完美。

**부처님의 말씀을 잘 지키기**  
착하고 훌륭한 아이가 되려면  
부처님의 말씀을 잘 지켜야 한다.  
아름다운 삶을 위하여  
모든 사람을 사랑하자.